

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
FRANCISCO VICH, 1953 - ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979

DIRECTION

REDACTION

ADMINISTRATION: 20, Avenue Foch - 66400 CERET

## Nuestras Islas



Gimnesias; Pitiusas; Baleares. Corales hermanadas desde el fondo de los mares y revestidas de una extraordinariamente bella flora,

adornada por los claros rayos del sol que le dan cobertura casi siempre. De noche, la luna de tono suave de luz, baña su piel en una

caricia sin fin. Sus costas sinuosas, enmarañadas, coquetas e insinuantes de recodos propicios para amarse dos en soledad, o mejor dicho, en unión sola; han sido desde siempre amparo seguro para los que llegaban a bordo de una nave arribada desde cualquier punto del lejano albor del Mare Nostrum y donde acaso recaló Ulises en su Odisea y temeroso de los lazos que le ataran enamoradamente a esa tierra, pensara en hacerse a la mar incluso antes de conocerla del todo. Si tal hubiera hecho, quizás no hubiera regresado a su amada Grecia.

Gimnesias; Pitiusas; Baleares. Antesala anclada en medio del ancho mar que pregonais sin ayudas, las bellezas de lo que es España, pues sois estandarte de la Marca Hispana y de la Latinidad. Se conjugan variados los nudos de caminos que el mar ha hecho llegar  
(Termina en la página siguiente)

DE LA PANTALLA DE LA VIDA

### Dionis Bennassar, en el recuerdo



Sus raíces moras las llevaba fuertemente pigmentadas a lo largo, a lo ancho y a lo alto de su humanidad física; humanidad física que, para hacer honor a estas raíces, quedó mutilada, en parte, dejando en tierras africanas, en una guerra trágica, la movilidad de una de sus dos manos, como antaño le ocurría, también, a don Miguel de Cervantes.

Y así como el Manco de Lepanto escribió, entre otros y con la que le quedó sana, el inmortal y universal libro Don Quijote de la Mancha, así también el Caballero de Pollensa, se dedicó, con la que le quedó útil, a plasmar, pictóricamente, las realidades, los sueños y los ensueños de su vida cotidiana, logrando también éxito y fama inmortal y universal, sobre todo después de muerto, como otrora le sucediera al histórico Cid.

En nuestra última entrevista personal, realizada unos meses antes de su muerte en la intimidad de su estudio pollensín, rodeados de telas acabadas y sin acabar, nos hizo partícipes de dos de sus más sentidas frustraciones.

La primera, referida a su gran afición que sentía por el mar y como le hubiese gustado ser capitán de navío para así poder emprender largas y exóticas singladuras a lo largo y a lo ancho de todos los mares del mundo. De ahí, los numerosos temas marinos tratados en sus telas, llenos de color, de encanto y de poesía, tanto de superficie como de fondo y también su querencia por lucir

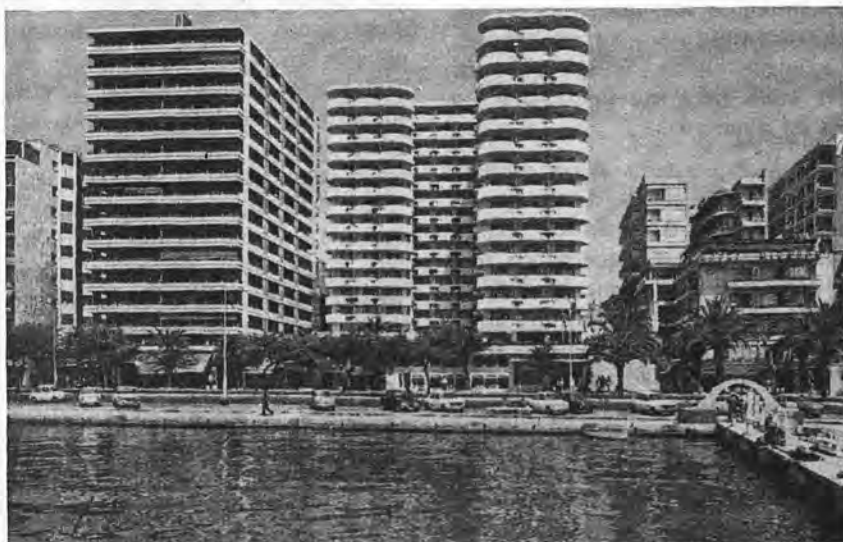
(Termina en la página siguiente)

TOURISME À MAJORQUE...

## LA VINGTCINQUIÈME HEURE

*La vingtcinquième heure, ce n'est pas la dernière; c'est une heure après la dernière, quand même la venue d'un Messie, ne peut plus rien arranger.*

C. VIRGIL GHEORGHIU



La saison touristique 1980, pratiquement terminée, a démontré, sans l'ombre d'un doute, que le temps des vaches grasses est terminé à Majorque. Notre île, haut lieu du tourisme mondial, s'installe dans une crise permanente, provoquée par toute une série de raisons plus ou moins graves, et plus ou moins irrémédiables.

La première de toutes est, sans aucun doute, la crise économique mondiale. L'augmentation constante du nombre de chômeurs, principalement en Europe, ne favorise pas le tourisme.

Vient ensuite l'augmentation insensée des carburants. Plus le prix de l'essence augmente, plus le transport vers le point choisi pour les vacances coûte cher, et plus souvent le touriste se verra con-

(Suite page suivante)



## Nuestras islas

(Viene de la página anterior)

hasta aquí. Fenicios, griegos, cartagineses, romanos, árabes, cristianos, piratas, turistas, etc., que muchos más hay para citar, todos arribaron con una idea fija: Llevarse algo de aquí. Unos a cambio de algo, otros por la razón de la fuerza, otros porque la suerte lo quiso y también otros por alguna otra razón. Unos se llevaron especias y botín, mujeres llevadas como esclavas, honderos para poner a la vanguardia de algún ejército que nada tenía que ver con esta tierra, marinos y curas para llegar a tierras lejanas, souvenirs de todos los tipos y formas e intereses y reditos a unas inversiones que tuvieron a bien hacer en este suelo castigado por el mismo vicio del espíritu fenicio del hombre de occidente.

Poco a poco, va cambiando el panorama Balear. Desde una naturaleza desnuda, hermosa, bella, abrupta y salvaje hasta convertirse en una urbanización completa, donde hay calles por las que trajar, casas donde vivir, núcleos donde florece el comercio y el campo que a pesar de todo, no todo el mundo le vuelve la espalda. Es demasiado hermoso ese vergel balear para que sea abandonado por completo y nunca lo será. Los hombres aman las flores y los frutos, los árboles y el verde césped a su alrededor y aquí lo hay sin tasa.

El hombre en su afán de convertirlo todo en algo útil para él mismo, arrolla a la naturaleza en todo lo que constituye su encanto. Aunque cabe pensar si el encanto de la naturaleza salvaje es algo que beneficia a la especie humana. ¿Esas cornisas y esos apriscos para subir y bajar, son más convenientes que las rampas que se construye el hombre para acudir a algún determinado lugar...? ¿Son mejores las arcilagas, las zarzas y los espinos que el sofisticado jardín que se levanta a ambas orillas de una calzada...? ¿Es más confortable y aún hermoso, el petreo paisaje de una costa castigada por los vientos constantes o es mejor, e incluso más bello, un confortable edificio en el mismo lugar, cuando lo único negativo que aporta es no ser parte inicial del paisaje, y dejar que su sombra acaricie el lugar cuando ya el sol se va por el horizonte...?

No cabe duda de que todos los abusos son malos y nuestras islas han sido como vestales generosas que se han abierto a "eunucos" sin comedimiento. Todo puede haberse desorbitado, salvo que la vista suba hasta el claro y ancho cielo. Pero cuando se intenta hacer un resumen de lo que son, lo que han sido y lo que serán las Baleares, se ve cla-

## LA VINGTCINQUIÈME HEURE

traint de choisir un lieu de séjour plus proche de son domicile. Par exemple: la traversée en bateau de Barcelone à Palma pour un ménage, deux enfants, et une voiture coute, aller et retour, dans les quarante mille pesetas. Combien de français, visiteurs fidèles de Majorque depuis des années, ont-ils choisi, en 1980, de rester sur la Costa Brava, ou même sur la Côte Basque française, pour faire l'économie de la petite traversée maritime.

Par ailleurs, en 1979 le total des devises obtenues du tourisme a été englouti par les achats de pétrole; or en 1980, le pétrole, de plus en plus cher, va nous coûter le double de l'an passé, alors que les recettes du tourisme n'augmenteront que de 15 à 20%.

Naturellement, le pétrole n'est pas seul coupable. En l'espace de trois ans, les prix ont doublé en Espagne, alors que, dans le même temps, ils ont augmenté en Europe de 25 à 35% en moyenne, c'est à dire trois fois moins. En conséquence, l'Espagne qui était "bon marché" autrefois ne l'est plus aujourd'hui. Le pire, c'est que les augmentations de prix se sont accompagnées, souvent, d'une dégradation générale des services. Aujourd'hui, plus que jamais, vous courez le risque d'être mal servi dans les hôtels, les restaurants, les bars, les magasins, ou les autobus.

Certains travailleurs, depuis qu'ils disposent d'une démocratie de fraîche date, et du droit de grève, se croient autorisés à maltraiter les touristes qui les font vivre. Il faut insister sur le fait que ces travailleurs-là sont tout de

ramente que incluso y debido al solo hecho de lo que son como naturaleza, ofrecen al viajero, al Ulises de hoy día, tal cantidad de obras, no promesas, que es fácil reconocer que nuestros visitantes, experimentan todo el placer que la combinación naturaleza y confort pueda ofrecer al hombre.

El hombre de hoy día, aunque le gusta beber alguna vez, agua fresca de un manantial, es seguro que también y en proporción bastante aumentada, beberá con sumo placer los cubas libres o las bebidas alcohólicas que halle más convenientes a su gusto. El hombre irá a pie hasta la parada del autobús. Las islas Baleares son cinco. En dos de ellas hay una concepción universal de lo que es la vida, hay creación de riqueza, hay tramutación de lo que es la naturaleza, por el hombre. En las otras tres hay la naturaleza en todo su esplendor.

JAIME SANTANDREU

même (et heureusement) une minorité; mais, comme toujours, il suffit de quelques brebis galeuses pour donner une image déplorable de toute la corporation. Et puis les patrons aussi se laissent souvent mener par la politique du moindre effort (qui se traduit en majorquin par "Ja esta bé així!") et ne font pas toujours le nécessaire pour améliorer l'image de leur établissement. Au pays des oranges, par exemple, il est totalement impossible d'obtenir, ni à l'hôtel, ni dans les bars, le moindre jus d'orange naturel. Ou bien on vous répondra qu'il n'y en a pas, ou bien, et c'est encore pire, on essaiera de faire passer pour jus d'orange une infecte bibine chimique.

Et puis, et ce n'est pas là l'aspect le moins curieux de l'affaire, la démocratie est un handicap. Nos touristes regrettent le bon temps, celui de Franco; la certitude qu'il n'y avait pas de grèves à craindre; les prix bas, possibles grâce aux salaires de misère. Même l'augmentation de la criminalité, et de l'insécurité dans les rues, ainsi que les bombes de la ETA, son mises au compte de la démocratie, ce qui est pour le moins discutable. Il n'en reste pas moins que nombreux sont les touristes qui préfèrent, pour leurs vacances, les pays "tranquilles" comme le Maroc ou la Yougoslavie.

S'il est vrai que nous pouvons offrir à nos visiteurs un climat presque idéal, il est également vrai que c'est à peu près la seule chose qu'ils trouvent ici. Rien n'a été prévu pour distraire le touriste en dehors des plages (pas toujours très propres) et des discothèques. L'an passé, nous avons longuement vanté, dans les colonnes de "Paris-Baleares", l'organisation du "Club Méditerranée" à Porto-Petro. Toutes sortes de distractions et d'activités y sont prévues, de manière à ce que chacun y trouve quelque chose à son goût, depuis les sports comme le judo, jusqu'à l'audition de musique classique, en passant par cinquante autres choses. L'exemple, hélas, n'est pas sorti des taillis de Porto Petro; il n'y a pas eu d'imitateurs...

Et puisque nous avons effleuré le thème des plages, disons que le problème de la pollution est à l'ordre du jour. Chaque année, il y a davantage de baigneurs victimes de toutes sortes d'infections cutanées, de diarrhées, et même d'hépatites. Combien y a-t'il encore d'égouts vidés à la mer, presque sur les plages? Combien de stations d'épuration qui fonctionnent mal ou pas du tout? Toutefois, le gouvernement et les municipalités ont pris conscience du danger que

représentent les plages puantes, et de vastes projets d'assainissement sont en marche, qui freineront, peut-être, la pollution côtière.

Il y a aussi le tourisme intérieur, dont on espérait qu'il allait compenser les faiblesses du tourisme étranger, qui, lui aussi, est en baisse pour les mêmes raisons: vie chère, voyages plus chers, chômages, et, en plus cette année, les déclarations d'impôts qui ont donné de bien mauvaises surprises à beaucoup.

Compte tenu du fait que Majorque vit presque exclusivement du seul tourisme, il est urgent de prendre des mesures sérieuses pour éviter la mort de la poule aux oeufs d'or. Il faut essentiellement améliorer la relation "qualité-prix" des services offerts. Ne pas chercher seulement à faire "le meilleur marché possible"; ce qui mène à la ruine à un moment où les charges sociales et fiscales sont de plus en plus lourdes. Améliorer la formation professionnelle d'une grande partie de l'industrie hôtelière. Promouvoir le tourisme étranger et national (ce dernier se verrait amplement favorisé par "l'étalement des vacances" qui éviterait les "avalanches" de juillet-août). Trop d'hôtels ne travaillent que deux mois par an; ce qui est désastreux pour la rentabilité, pour le personnel (en chômage dix mois par an), et pour la qualité du service (ces hôtels ne sont, le plus souvent, que des dortoirs de renfort).

Mais surtout, il faut faire vite, ne pas attendre la vingtcinquième heure.

A. S.

## Dionis Bennassar, en el recuerdo

(Viene de la página anterior)

asiduamente la clásica gorra de los marinos mercantes con mando.

Su otra frustración se refería al hecho de que su único hijo, en vez de salirle pintor, le hubiese salido filarmónico. Menos mal que este hijo, luego, rectificara su trayectoria, siendo en la actualidad un pintor con numerosos primeros premios en su haber, amén de regentar una afamada galería de arte en su villa natal, de todo lo cual es de esperar que se sienta orgulloso su padre desde la eternidad.

En esta entrevista, también supimos de las inquietudes de Dionis por la escultura; de sus aficiones por la fotografía; de su manía de llevar un libro de firmas de visitantes distinguidos, en el cual tuvimos el honor de estampar la nuestra; de su grande y apasionado amor por Pollensa, sus paisajes, sus gentes, sus costumbres...

De una cosa estamos seguros: de que Dionis era enormemente popular en su villa natal. Buena prueba



EL RELOJ QUE NO MARCA LAS HORAS

## Hotel Miramar

*En el paseo había palmeras verdes*

Por las leyes que habían dispuestas, el gran contingente de trabajadores tenían que ser con residencia en el Municipio, de donde había el centro de trabajo. Pero para dar salida a las conveniencias patronales, se montaron "Las Brigadas Móviles", que entre otras cosas eran para torpedear dichas leyes.

Málaga, bella ciudad de casas blancas y de cielo azul, arena finísima, que en aquellas fechas ya adivinaron el turismo que tenía que venir.

¡Oh tú magnífica bahía, refugio de tantos navíos! ¡

Eran las vigiliadas de inaugurar un Gran Hotel, hecho de planta para

dicho fin la última palabra. Respecto al confort y servicios, iba a paliar la gran crisis, que había el sector hotelero veía el paño de sus lágrimas.

La solución del obrero en paro. Mucho trabajo en todas las dependencias, arreglar, organizar, aquello que no funciona, aquello que tenía que estar aquí y no estaba, que luego aparecía en otro lugar, que no era el suyo, etc., etc.

Los trabajadores pidieron un anticipo de lo que tenían ya trabajado, y era muy de ley dárselo, pues sus familias lo estaban esperando.

Al día siguiente era el gran día. Con los festejos de la inauguración había una comida en honor al Presidente de la República Alcalá Zamora.

Pero llega el turno de las 7 de la mañana y nadie fue a trabajar. Los coches con viajeros de la estación y muelles sí.

Los trabajadores que tenían su entrada a las 9 tampoco entraron, así como los de las 11.

Salimos de Barcelona, residencia de la Central Hotelera que tenía que dirigir el hotel en Málaga, el jefe y un ayudante de cada departamento (amparado por dicha ley) y el resto tenía que ser cubierto, por personal en paro de Málaga, pero...

Por una serie de circunstancias, todas muy cómicas y alegres, todo el personal estaba detenido en la Comisaría de la Policía...

¡¡Y a las dos de la tarde había el homenaje y banquete al Presidente! ¡!

Entonces el coche de la Policía, que era arrastrado por un caballo blanco, empezó a hacer viajes transportando los obreros, con guardias a la vista, y una vez servida la comida, volvimos a la Comisaría, por el mismo conducto y forma, esto duró dos días, hasta que...

El final lo dio el Sr. Gobernador con 25 ptas. de multa a cada uno, y a las 7 de la mañana todos al trabajo, y por sus propios medios que fue andando, con la lluvia que caía y la caminata, nos refrescó bien las ideas.

El único que llevaba paraguas y no se mojó, era el cajero del hotel, que tuvo que madrugar mucho, para venir a pagar nuestras multas y poder salir.

Pero a pesar de todo aún recuerdo aquel sabrosísimo boquerón de color de plata malagueño.

JOSE REINES REUS

GUILLERMO "ROSA"

## AIDE - MEMOIRE DU SECRETARIAT

### LE SECRETARIAT

Vous donne communication d'une idée que vous pourriez mettre à profit, pour le règlement de vos cotisations annuelles du PARIS BALEARES, cela vous éviterait bien des tracas.

Avant tout, nous remercions tous les CADETS, qui ont répondu à l'appel de Monsieur Simó. Nous avons bien reçu vos fonds et nous vous avons envoyé vos reçus et carte d'adherent, au fure et mesure de la rentrée en caisse des fonds.

Voici mon idée, afin de ne pas faire d'oubli de paiement, mettez dans vos tablettes une note bien spéciale, qui vous permettra de payer sans retard, soit au début de l'année, soit à la période de Pâques. "Loisir, Cotisation P. B." ainsi, vous n'aurez pas de surprise ni de lettre à écrire. Nous vous garantissons du reçu et de votre carted'adherent. Merci pour vos excuses et felicitacions et merci aussi a ceux qui m'ont envoyé des lettres un peu vertes. Je n'y puis rien; Soyez certain de les fonds sont versés à Palma et que PALMA est seul juge de son controle.

Votre Secrétaire des C. de M.  
MME. A. R. PERIGAUT

### POR UN CIELO DE CLAVELES

por JOSE REINES REUS

Por un cielo de claveles  
los aviones van y vienen  
como mariposas tenues  
locas de saberse leves.

En la escuela, el corazón  
va cantando la lección  
igual, igual si canción  
fuera de la mente en flor.

Yo, mientras tanto, suspiro:  
— ¡Qué bien volver a ser niño  
para correr en un trino  
parejas con lo sencillo!

Por un cielo de claveles  
los aviones van y vienen.

de ello, es que raro es el hogar pollensín que no tenga colgada en sus paredes una o varias obras del citado artista.

Por todo lo anteriormente mencionado, no cabe duda de que Pollensa está en deuda con Dionis Bennassar; deuda, que, según noticias, piensa cancelar próximamente proclamándole Hijo Ilustre. Sabia, oportuna y certera decisión a la cual, desde estas columnas, nos adherimos de todo corazón.

Dionis Bennassar, en el recuerdo, es, para nosotros, un hombre franco, lleno de bondad y nobleza, toda prodigalidad, grandemente entregado a sus semejantes. O dicho en otras palabras: todo un caballero, de los que, por desgracia, ya muy pocos van quedando en este mundo nuestro tan dado al egoísmo, al odio y a la violencia.

### POUR LA SURVIE DE "PARIS-BALEARES"

#### MEMBRES MÉCÈNES

Mr. Pierre Morro. Montceau les Mines	500 Frs.
Mr. Henri Hamon. Saint Nazaire	200 Frs.
Mm. Arbona Serra. Bourg en Bresse	200 Frs.
Mr. Pierre Esteva. Brest	200 Frs.
Mr. Guilles Heidet. Belbeuf	150 Frs.
Mr. Lucien Duboé. Frejus	150 Frs.
Mr. Marc Fayel. Le Puy	150 Frs.
Mr. Raphaël Colomar. Epinal	120 Frs.

#### MEMBRES BIENFAITEURS A 100 FRs.

Mm. Sebastien Mir. Poitiers; Alain Symoneaux, Orvault; José Juliá a Poitiers; Antoine Bisbal á Reims; Pierre Solivet á Bruz; Joseph Pammellé á Creil; Raphaël Horrach á Brest; Jacques Morro á Le Creusot; Mathias Palmer á Reims; Jean Castañer á Decines; Bernard Mateu á La Flèche; Gérard Schaupp á Orvault; Colette Terrades á Reze les Nantes; Catherine Socias á Rouen; Michel Colom á Albert; Mathias Adrover á Marseille; Germaine Dorignac á Bordeaux; Marie Rose Rosa á Perpignan; Antoine Sampol á Nantes; René Vignand á Céret; Ludovic Téoli á Lyon; Antoine Bibiloni á Lorient; Robert Flexas á Lyon; Pierre Alcover á Sotteville les Rouen; Bibiloni et Fils á Eu; Michel Reynés á Saint Claude; Gaspar Alberti á Saint Nazaire; Claude Nicaise Fito á Levallois Perret; Roland Ramon á Orleans; Jacques Rosselló á Autun; Christophe Arbona á Chateauroux; Luc Vicens á Nimes; Michel Mayol á Orvault; Martin Sastre á Rennes; Arnaldo Florit á Saint Etienne du Rouvray; Vicens Priemurs á Le Mans; Jesn Server á Agen; et un "Cadet" qui désire rester dans l'anonymat á Lyon; Mr. Jean Aubert á Abrest par Vichy; Mr. Martin Miró á Matz; Mr. David Michel á Hierzac; Mme. Ginette Pujol á Saint Nazaire; Mme. Yvette Loizeau á Nantes; Mme. Delagarde á Chalons sur Marne.

#### MEMBRES DONATEURS

##### (ENTRE SOIXANTE DIX ET QUATRE VINGT FRANCS)

Mm. Jean Roca, á Nevers; Cathérine Palmer á Carrières Sur Seine; Michel Polo á La Varenne; Roger Roche á Saint Quentin Fallavier; Jacques Roig á Troyes; Pierre Pujol á Villeneuve les Béziers; María Marqués á Le Havre; Veuve Georges Serra á Thonon les Bains; Antoine Vich á Noisy le Sec; Roger Mathieu á Toussieu; Mathieu Arbona á Saint Briac; M.<sup>a</sup> Raymond Saura á Le Havre.

Reçu á Palma.

Mr. Jean Ochs 2.000 pesetas.

Madame Belmar 1.000 pesetas; Magdalena Fiol-Vich 1.000 pesetas; Juan Alemany Pujol 1.000 pesetas; Gabriel Castañer 1.000 pesetas.

A tous un grand MERCI.



## UN FARO CON HISTORIA

por JUAN VERDA

# LA DRAGONERA

## Torrero esperanzado por la cima del islote

Un reducido grupo de amigos o tal vez componentes de una familia insular mallorquina, a la vez que contemplaban la bella panorámica del islote de la Dragonera vista desde nuestra costa santelmera, y apuntando con el índice de la mano derecha hacia el "Faro Vell" erróneamente se preguntaban:

"¿Hay que ver los extranjeros hasta dónde han edificado?"

Por otra parte, un amable comunicante —cuestión de semanas— preguntaba:

"¿Si el "Faro Vell" de la Dragonera, dado a su posición, podría ser uno de los primeros faros de señales marítimas que se crearon para el servicio de la navegación?"

La pregunta sin duda es disparatada. Si tiramos de la mano a la historia nos encontraremos a Tolomeo Filadelfo, el cual, erigió el primer faro de 135 metros de altura en la pequeña isla de Faros del antiguo Egipto, cerca de Alejandría, (285 a. de J. C.).

A pesar de lo dicho a este respecto en el capítulo anterior de nuestra revista, cabe inferir ahora que el "Faro Vell" podría haber sido construido por mandato de S. M. Isabel II, durante los años de su reinado, es decir, desde el año 1843 —no incluidos los 10 años anteriores en que reinó bajo la tutela de su madre la reina María Cristina—, en la que fue declarada mayor de edad por las Cortes, hasta septiembre de 1868 en que fue destronada.

Algunas versiones e incluso cifras hechas a ojo de buen cubero, han valorado que el coste de igual proyecto o sea, el mismo camino de andadura que arranca de Cala Lledó hasta la misma cima del Puig de Sa Popi, 360 m. de altitud, unos 5 kilómetros de recorrido, e incluso la construcción de igual dimensión de las tres viviendas y torre del faro, podría cifrarse ahora, entre los 100 ó 150.000.000 de pesetas. Nada sabemos de la valoración global del anteproyecto o coste total que le sería presentado a la reina Isabel II, para su definitiva aprobación. Se supone que aquel presupuesto tendría poco de ambicioso y mucho menos de barato, toda vez que examinado con detenimiento por la reina —se dice—, exclamó con cierta vehemencia:

—"Ni si fuera de oro".

Para sentar realce al "Faro Vell" en lo alto del Single de Sa Ginavera o de Sa Popi, las excavaciones allí realizadas sobre roca o piedra viva sin duda debieron ser

muy costosas. Además de una gran explanada o patio se levanta un bonito inmueble cuyas fachadas son de piedra picada y estaba dividido en tres viviendas, una para cada uno de los torreros y familia allí destinados. Las referidas viviendas estaban distribuidas por cocina, comedor y varias habitaciones. Las viviendas del torrero 1.º y la del 3.º, tenían acceso directamente a una especie de galería subterránea que ellos denominaban "la mina".



En primer plano la playa de San Telmo. A su derecha Es Geperut y caserío de Na Caregola. A la izquierda punta Norte del islote Pantaleu y, al fondo, amplia panorámica en su parte central de la Dragonera. En la cumbre de la misma enclave del edificio "Faro Vell", sin techumbre y en estado ruinoso.

muy espaciosa, cuya longitud rebasaba los 12 metros, por 1,80 m. de altura. El coste de esta galería sería muy elevado dado a que la voladura de la roca eran empleados barrenos de pólvora negra, a base de martillo o almádana y recabado con escoplo de cantería. La entrada a la torre del faro desde "la mina" sólo era utilizada en las noches crudas de invierno o días de viento huracanado, mientras que la entrada más usual era la de la terraza superior. El agua del algibe y el horno para la cocción del pan era en común.

Cuando a don Ramón Castell Juan, le fue notificado su nuevo y primer destino para ocupar plaza como Torrero de Faro 3.º en el faro de Cabo Sacratif, contaba con 41 años de edad y, de su matrimonio, habían nacido sus hijos Francisca-Ana, Jaime y Juana-Ana. El novel torrero cuya suerte tanto le había prodigado para la obtención del aprobado como Torrero del Faro, no anduvo con tan buen pie para verse favorecido de inmediato saboreando las mieles de su destino. Tizado toda su cara y cuerpo

como fogonero de caldera de carbón, prosiguió surcando mares aún durante varios años con un sueldo mensual de 60 pesetas. Por fin le llegó el día en que el notición tanto tiempo esperado de su nueva especialidad le había sonreído.

La máxima ambición de don Ramón Castell, de Ca'n Noviet, y la de su esposa doña Francisca Bestard, de La Bonanova, era la de un día el poder ocupar plaza como torrero en el "Faro Vell" cumbre

alta del islote inolvidable de la Dragonera. Al ingresar don Ramón en faros, en el "Faro Vell" ocupaba plaza como torrero 1.º y, encargado del mismo, don Antonio, de S'Oliveret, natural de Alcudia, mientras que don Miguel Sancho, de Capdepera, lo era como torrero 2.º y el señor Sendra, como torrero 3.º.

Era el año 1898 cuando don Ramón, el "novell faroler", su esposa dona Francisca, acompañados de sus tres hijos que integraban la estirpe familiar emprendían camino hacia el nuevo destino: al faro de Cabo Sacratif. Había que acometer el viaje a la voluntad de Dios por un desfiladero solitario, triste, montañoso y de un aspecto terriblemente desolador. En aquellos tiempos afrontar un viaje a lomos de un mulo y encaminados por un guía por las sierras de Jolúcar o de Gualchos, de Dalías o de Gádor, o la de Carabineros, que a la postre son ramificaciones o estribaciones de Sierra Nevada, donde permanecían escondidos entre los escarpados riscos de la montaña agresiva piratería, contrabandistas y

gente empuñando su revólver, casi toda de mala calaña.

D. Ramón había dejado definitivamente el mar y sus barcos, la carbonera y su deprimente e ingrato oficio de "palero". Al cabo de bastantes años de espera el destino le llevaba de la mano por un nuevo derrotero. Su trabajo responsable consistía en mantener la linterna o lámpara del faro encendida y, que ésta, promoviera fulgurantes destellos en la oscuridad de la noche situando con exactitud la situación del rumbo de los buques pilotado por sus navegantes. Allí sobre un acantilado de mediana altura, conocido por un cerro llamado del Chucho, extremo meridional del Cabo, en cuya casa adosada a la torre del faro, le albergaría a él, a su esposa y descendencia, como también a sus dos homólogos torreros y familias. Vivía cara al mar y en las horas de asueto empleaba el anteojo de alcance para regalarse de aquella negra nube provocada por la densa humareda vomitada por las chimeneas de los barcos que venían de mar adentro arrumbados a los puertos de Motril, Adra, Almería, etc.

La soledad en el faro para una jovencita de 15 años Francisca-Ana, era aburrida y excesivamente rigurosa. En aquel contorno está la Ensenada de Cala Honda, comprendida entre la punta del Llano o de Carchuna y la del tajado Cerro Gordo, y al fondo de la misma a unos 100 m. de la orilla del mar y casi a 2.200 m. de distancia del faro de Sacratif, junto a una playa semicircular había un pequeño núcleo de casas diseminadas y habitadas que formaba un pequeño "cortijo". Los contados jóvenes del lugar solían reunirse y tatarando al compás de una guitarra, caldeando el ambiente por unas botellas de tinto y tomate sin sal, comenzaban los compases de un empobrecido baile. Allí acudieron una tarde del domingo doña Francisca y su hija de 15 abríles Francisca-Ana, acompañándoles por vez primera la esposa de don Damián, torrero 2.º e ibicenco. A la hora de emprender la retirada camino del faro, le preguntó doña Francisca a su amiga señora de don Damián.

—¿Le ha gustado? ¿Se ha divertido?

—No, contestó tajante. No hubo riñas.

—¡Riñas... ha dicho usted! No, por Dios. No volveremos jamás.

El haber mensual que percibía don Ramón como torrero 3.º era de 90 pesetas, —30 más que marinero fogonero—. Al ingresar en faros él comenzaba a tener una edad madura. Su vida en el faro compartida con su familia era llevadera y sosegada. Sentíase un tanto incómodo lejos de Mallorca y, por



# El Puerto Deportivo de San Telmo

(Entresacado de la prensa diaria)

Al ser conocida la resolución ministerial favorable a la construcción del Puerto Deportivo solicitado por INCOMESA, y desestimado el presentado por "Mar de San Telm, S.A."; la mayoría se alegraron, considerando muy justa la decisión ministerial, mientras que algunos al ver lesionados sus intereses, cogieron una rabieta de esas que sólo se quitan con una borrachera.

En ese ambiente acalorado se celebró la reunión de la Asociación de Vecinos, indicando el presidente que ésta, había perdido en un año, el 36,7 por cien de sus afiliados; descenso que se amplía este año. La Asociación está muy lejos de representar el sentido mayoritario de los vecinos, quedándole tan sólo los residentes de fines de semana que venidos para descansar, no quieren que la Cala prospere. Dichos "vecinos" rechazan el desarrollo para mejor conservar sus privilegios. Se saltó el orden del día para discutir el puerto deportivo de INCOMESA, que fue abucheado, hablando todos a la vez, algunos

supuesto, bastante preocupado debido a la precaria situación en que podría verse envuelto a la hora del retiro y llegada de su vejez. En aquel tiempo se mantenía en vigor una ley promulgada por el Ministerio de Fomento y relativa a faros, por la cual, el Torrero de Faro 3.º al cumplir la edad de 75 años, límite para la prestación de sus servicios en dicha especialidad, quedaba desamparado totalmente como pensionista y privado o sin derecho a la percepción de tal emolumento: el retiro. Los años de servicio prestado no le eran computables ni mucho menos compensables, sólo era reconocido el derecho a los Torreros 1.º y 2.º. Necesariamente para lograr el ascenso a la categoría inmediata superior, había que guardar un orden estricto al escalafón sin prelación alguna, y en la que entregaban en juego todos los componentes Torreros 3.º de la plantilla en activo del país.

D. Ramón, día a día recordaba mansamente la magnitud de cuantos "problemillas" de índole económica le venían acuciando y, para él, eran irremisiblemente insalvables. La solución de su economía estribaba en conseguir plaza de Torrero 3.º en el "Faro Vell" de la Dragonera y, la oferta en efectivo para el logro de su permuta, no debía ser demorada.

(Continuará)

sin la menor amenidad; como si la educación se hubiese quedado afuera. Criticando el proyecto avalado por el Ministerio, el presidente gritó: —"No queremos ni un Saint Tropez, ni un Port Grimaud", mientras mi vecino de silla añadía: —"Que suerte tendrían los comerciantes, si la mina de oro que son estos puertos, se trasladara aquí, que somos la cenicienta del municipio".

Tan acalorada discusión era inútil, y los acuerdos tomados son nulos y no avenidos, por mucho que fueran trasladados a la prensa diaria, por la sencilla razón de que el proyecto de puerto deportivo no figuraba en el orden del día, y no podía ser discutido, según rezan los estatutos. Además la reunión también fue ilegal, al no haber mencionado la segunda convocatoria como marca de Ley; al no haber coram en la primera, como fue el caso. Los directivos se han preocupado muy poco de esta flagrante ilegalidad, al dar a conocer su resolución de enfrentarse con el MOPU e INCOMESA. Le reprochan a esa, la construcción de un edificio inmenso que no figura más que en su imaginación; desean un puerto pequeño, alegando que el Club de Vela de Andraitx está a sólo tres kilómetros con una capacidad enorme; cuando la realidad es que está completo, pendiente de su tercera ampliación, que ni llega ni llegará, ya que los porteños si bien están encantados de tener un club de vela, no quieren que el Puerto pertenezca a dicho club.

La verdad es que el proyecto aprobado por el MOPU, obtuvo en S'Arracó, 300 votos a favor y sólo 6 en contra; cuanto estuvo expuesto al público; considerando éste que es el único que va dirigido al turismo de calidad que tanta falta nos hace. Sería además una seria promoción de la Cala, que nada le costaría al municipio, sino al contrario; también este sacaría sus nueces.

Al momento de recoger firmas para apoyar su punto de vista, los amiguetes de la Asociación desplegaron una actividad sin límites. La cosecha les costó trabajo, pero la viruela con gusto no pica. Hay personas que no se atrevieron a negar su firma, al vivir cohibidas y temerosas, pensando que el técnico correspondiente podría muy bien ignorarles el día que tengan necesidad de él. Otras pensaron en sus concesiones, puestos de trabajo, etc. Esas cosas hay que comprenderlas en un caserío donde todo

## EFFACE LE SANG

Toujours la même saoulerie d'amour,  
La même couleur d'yeux,  
La profondeur même de regards  
Au fond desquels se cache une misérable tristesse.  
Chemins étroits qui conduisent à la lumière  
De la chaude espérance!  
Soupirs glacés! Profonds messages!  
Rouvres saignés!  
Paysages d'apparence agressive!  
Toujours au fond une sérénité,  
Un sensible humanitarisme  
A l'égard de l'être de chair.  
Humain! Anti-humain!  
Rêves! Vous réveiller!  
Toujours d'identiques contradictions  
Et tout au centre  
La destruction.  
Homme, lève-toi, révolte-toi!  
Crée le monde selon ta conscience,  
Efface le sang, nettoie-le,  
Suce-le s'il en est besoin,  
Ne consens pas qu'il te tache d'un homicide!

Original de  
ANTONIO GONZALEZ-GUERRERO  
(A. H. E. Madrid)  
Traducción del hispanista belga Marcel Hennart

## MUÑECOS

El buen titiritero ha colgado la luna  
para cabalgadura del ingenuo Pierrot,  
mientras que Colombina —la frívola muñeca—  
para Arlequín ofrece sus besos de pasión.

Crispín pone en la farsa su proverbial astucia  
y la Marquesa ríe con risa de cristal,  
y don Polichinela, ambicioso vejete,  
acumula monedas con dislocado afán.

Así van desfilando los ágiles muñecos,  
tejiendo la comedia de un falso acontecer,  
y así pasa la vida... Nosotros, monigotes  
de un escenario absurdo, soñando el mal o el bien .

MIGUEL DE VARONA NAVARRO

depende de la madre "Villa", donde se siente un miedo real a perder sus quehaceres. Porque las personas que recuerdan aquella *cencerrada* digna de salvajes que tuvo lugar a principio de la década de los años treinta, en que los del bando blanco fueron de casa en casa insultando y amenazando a los del bando opuesto, no quisieron dar a conocer su opinión, siguiendo la corriente, antes que correr el riesgo de sufrir otra salvajada como aquella. Se solicitó la firma de los turistas extranjeros NO residentes, incluso sin bienes en la Cala; y la de los paralíticos que desde varios años no han salido de su domicilio. Lo primero es completamente ilegal, ya que a los españoles no se

les deja opinar en ningún país del mundo; y lo segundo es simplemente vergonzoso.

Lo que ignoraban los firmantes, es que INCOMESA tiene proyectadas dos plantas —depuradoras de aguas residuales para limpiar el puerto y el poblado, una centralilla de teléfonos con 400 líneas, que tanta falta nos hacen, y un dique seco para la reparación de yates, único en Mallorca; y que el número de puestos de trabajo a crear es tal, que los arraconenses no tendrían más necesidad de ir a Pagueira.

El MOPU se honrará no aceptando firmas recojidas en tales condiciones.

EL SOCIO N.º 72



# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

**BABY-TUILERIES - (MULET & Cia.)**  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré - Paris (1.<sup>er</sup>)  
Téléph.: OPE. 35.38

## COIFFURES POUR DAMES

Antonio Beltrán  
30, rue Bezout - Paris-XIV  
Tél. GOB. 71-59

## BOURG-EN-BRESSE

### AU FAISAN DORE ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibrier  
des Dombes - Volailles de Bresse

20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tels. (74) 23 61 16 - (74) 22 65 90

## REIMS

### BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël Ferrer et Cie.

(Président des Cadets)

Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél.: 47-32-73

### HOTEL RESTAURANT BAR DU PONT NEUF

1 ETOILE NN

Propriétaire: Guillermo Vich

Place du 14 Juillet

(Face au grand parking)

AGEN Tél.: 66-15-67

## PARIS

\* Nos bons amis, Mr. le docteur Alvarez et Mme. née Maciana Simó, après avoir passé de belles vacances à Majorque parmi leurs nombreux amis du coin qui furent charmés de les voir, ont repris leurs occupations à regret.

\* Nos jeunes amis, Mr. et Mme. Jean-Pierre Garrigues, accompagnés de leur charmante Karine, après un bon mois de vacances à San Telmo chez leurs parents et bien profité de la pêche; sont de retour pour onze longs mois.

## ANGERS

\* Nos chers amis, Mr. et Mme. Jean Alemany, après avoir passé leurs vacances à San Telmo dans leur belle maison; ont repris leurs consultations pour onze longs mois.

## ANGOULÊME

\* Nos jeunes amis, Mr. Dany Chaudaud et Mme. née Françoise Alemany, accompagnés de leurs chérubins Frédéric et Sophie; après avoir passé leurs vacances dans la maison de leurs parents à San Telmo, tout au bord de la mer bleue, ont repris leurs occupations.

\* Nos amis, Mr. et Mme. Dabre-taud, accompagnés de leurs enfants, leurs vacances à San Telmo terminées, sont de retour au bercail.

\* Les amis, Mm. Jean-Luc Boyer, et Jean-Michel Dufaud, accompagnés de leurs familles, après de belles vacances passés à Majorque dans la joie, ont repris leur travail.

\* Leurs vacances aux Baléares terminées, Mr. André Renard et ses amis, sont revenus à regret pour onze mois.

## APT

\* Nos chers amis, Mr. et Mme. Luc Ripoll, passent en ce moment leurs vacances à Majorque, sur la belle plage de San Telmo; d'où ils reviendront incessamment.

\* Nos jeunes amis, Mr. et Mme. Heiries, accompagnés de leur charmant Jean-Jacques; sont revenus à regret, de leurs vacances à Majorque.

## BREST

\* Notre charmante amie, Madame Pierre Esteva, accompagnée de quelques uns de ses amis, a passé ses vacances aux Baléares d'où elle est rentrée à regret, pour onze longs mois.

## CAVAILLON

\* Nos amis Mr. et Mme. Gabriel Juan, accompagnés de leur fils Michel, après avoir passé leurs vacances à Majorque parmi leurs parents et nombreux amis qui furent contents de les revoir; ont repris leurs occupations, jusqu'à l'an prochain.

## COURBEVOIE

\* Notre très cher ami, Mr. le docteur Raymond Alemany, accompagné de Madame, ainsi que de ses enfants; est revenu enchanté de ses vacances à Majorque, sous un soleil splendide.

## FONTENAY SOUS BOIS

\* Nos très chers amis, Mr. et Mme. José Alemany, accompagnés de leurs enfants Marie-José; Isabelle; Jean-Luc; ainsi que de leurs aînés Mr. et Mme. Jean-Luc Villatte; et de leur tante Mlle. Susanne Deroy; après avoir passé leurs vacances en famille sur la belle plage de San Telmo, sont de retour à leur travail pour onze long mois.

## HENNEBONT

\* Nos très chers amis, Mr. le docteur Bernard Chuberre et Madame; après avoir passé leurs vacances dans leur appartement au bord de la mer à Majorque, où leurs enfants et petits enfants leur ont rendu visite, sont de retour à leur poste, bien reposés.

A la prochaine les amis.

\* Nos amis, Mr. et Mme. Jacques Grisoni, leurs vacances aux Baléares terminées, sont rentrés à leur domicile, plein la tête d'agréables souvenirs.

## LAVAL

\* Notre jeune ami, Mr. José Palmer, fils de nos chers amis, Mr. et Mme. Barthélemy Palmer; après avoir passé un bon mois de belles vacances chez ses parents à Majorque, a repris ses occupations à Nantes. Bon courage l'ami.

## LE HAVRE

\* Comme chaque année nombreux sont les "Cadets" du Havre, qui sont allés passer leurs vacances aux Baléares. Parmi eux nous avons noté: Mr. et Mme. Guillaume Alcover; Mr. et Mme. Jean Pons; Mr. et Mme. Sebastien Bauzá; Mr. et Mme. Guy Mir; Mr. et Mme. Benito Ripoll; Mr. et Mme. Jean Bauzá; Mr. et Mme. Arnaldo Mir; et Mr. et Mme. Paquito Ripoll.

Nous leur souhaitons un agréable séjour, de bonnes vacances avec un soleil magnifique, et surtout qu'ils profitent de leur repos; pour être frais et dispos, pour la rentrée.

## LE MANS

\* Notre charmante amie, Mademoiselle Maryse Vich Campos, est revenue à regret de ses vacances à San Telmo, où ses amis du coin furent heureux de la recevoir.

## LE PUY

\* Notre charmante amie Madame Marguerite Fayel, accompagnée de ses enfants Jean-Marc, Pierre-François, Claire, Louis-Xavier, ainsi que du jeune Jean Bonnet; leurs vacances à Majorque terminées, sont de retour à leur poste contents et satisfaits de leur séjour.

## LES TAILLADES

\* Nos chers amis Mr. et Mme. Emmanuel Pajuelo, accompagnés de leurs enfants Marc et Marine, ainsi que du père de Madame, Mr. Pierre Pieras de Cavaillon; après un bon mois passé sous le beau et torride soleil de Majorque, ont repris leurs occupations, plein la tête d'agréables souvenirs.

## LEVALLOIS-PERRET

\* Notre charmante et toujours jeune amie, Mme. Maruja Fito épouse Nicaise; après avoir passé ses vacances à Majorque où ses nombreux amis du coin furent enchantés de la revoir, a repris ses occupations, jusqu'aux prochaines.

## LYON

\* Notre jeune ami, Mr. Didier Sage Flexas, accompagné de ses meilleurs amis, a passé un mois merveilleux à San Telmo; auprès de ses parents et grands parents, d'où il est revenu à regret. Comme le temps passe vite.

\* Nos bons amis, Mr. et Mme. Anselme Flexas, qui avaient prolongé leur séjour; sont également rentrés au bercail.

## MARSEILLE

\* Nos amis Mr. et Mme. Gaby Ferragut, accompagnés de leurs deux enfants, après avoir passé leurs vacances à San Telmo, parmi parents et amis, dans la joie; ont repris le collier pour onze mois.

## NANTES

\* Après un bon mois de vacances passées auprès de leur cher papá dans le domaine "Le Muscadet" de S'Arracó; nos jeunes amis, Mr. et Mme. Lacampagne, ont repris le collier à regret, pour onze longs mois.



\* Nos chers amis Mr. et Mme. Jean Bauzá, après avoir passé leurs vacances dans la joie, parmi leurs amis du coin, à S'Arracó-San Telmo, sont de retour à leur poste.

\* Nos bons amis Mr. et Mme. Charles Symoneaux après avoir passé plusieurs mois dans leur domaine à San Telmo, ou Mr. a bien taquiné le poisson; sont de retour jusqu'aux prochaines vacances.

\* Nos amis, Mr. et Mme. Raymond Alemany, accompagnés de leurs enfants ainsi que de Madame veuve Antoine Alemany, sont rentrés enchantés de leurs vacances passées à San Telmo, près de la mer bleue.

### NEVERS

\* Nous avons appris avec beaucoup de peine le décès de madame veuve Catherine Llull, née le jour de la Saint Jean, 24 juin 1884, décédée à Nevers à la maison de repos, où elle était en traitement.

Elle est décédée, loin des siens, non prévenue à temps, le 21 juin 1980; trois jours avant ses 96 ans; elle a été inhumée religieusement au cimetière de Decise, près des siens, les obsèques ayant eu lieu en l'église de Nevers, dans un profond recueillement.

Nous avions apprécié souvent ses écrits sous le nom de la Grande Catherine, nom donné par notre cher et regretté secrétaire, qui corrigeait ses écrits son âge étant la cause, et vous avez lu aussi ses poèmes.

Elle a laissé un grand vide autour des siens.

Elle était si bonne, si pleine de vie et débordante de douceur et de pardon.

Durant sa vie, elle connut bien des vicissitudes, le décès d'un neveu à son retour du service militaire, l'éloignement d'une nièce qui s'est mariée et est partie s'installer dans le midi, le décès de son mari, et celui de son frère commerçant à Fourchambault, qu'elle a aimé et secouru tant en santé qu'en maladie; et sa santé et sa volonté de ne pas être une charge, l'ont obligée à rentrer à l'hôpital, mais elle supporta très durement cette obligation.

La vie familiale et le bonheur d'ouvrir son cœur, ses souvenirs lui manquaient et le besoin impératif de s'extérioriser, aussi s'est-elle confiée à notre regretté secrétaire, lui aussi disparu et qu'elle a rejoint dans le Seigneur. Il lui avait permis, sous sa surveillance et son aide, d'écrire ses mémoires et d'ouvrir son cœur. Elle fût heureuse comme une collegienne de revivre, de penser et d'être encore utile.

Elle aimait la vie, le soleil et, notre journal et ses adhérents. Sa famille va essayer de retrouver quelques écrits en souvenir de celle qui les a élevés et aimés et que leur cœur garde écharpe, mais se rejouit qu'elle peut se confier à notre bon abbé Ripoll, et lui demander son aide s'il y a pour la miséricorde divine. Toutes nos condoléances émues à la Grande Catherine, et à sa famille, neveux et nièces.

### NOISY LE SEC

\* Nos très chers amis, Mr. et Mme. Antoine Vich, prennent un repos bien mérité à S'Arracó, ou Mr., passe son temps entre la pêche et la chasse. Nos souhaits d'agréable séjour et bon retour les accompagnent.

### PAMIER

\* Nos bons amis, Mr. et Mme. Jean Palmer demeurant à Saint Jean du Falga, accompagnés de leurs enfants Philippe et Patricia; après avoir passé leurs vacances en famille à Majorque, sont revenus enchantés de leur séjour.

\* Le jeune Philippe Palmer, 14 ans, fils de nos très chers amis Mr. et Mme. Jean Palmer de St. Jean du Falga, en vacances à San Telmo (Majorque) a gagné le premier prix d'une course en natation libre, avec une belle avance sur son suivant immédiat. Le jeune Philippe est spécialiste en nage sur le dos et champion sur 100 et 200 mètres. Il a déjà gagné 18 médailles (Toulouse, Vittel, Antibes, etc.) dont plus de la moitié en or.

C'est un garçon qui promet. Bravo Philippe, et en avant!

### PERTUIS

\* Nos jeunes amis, Mr. et Mme. Antoine Palmer, accompagnés de leurs enfants Emmanuelle et Nicolás; après avoir pris un bon mois de repos auprès de leurs parents à Majorque, sont rentrés satisfaits de leur séjour.

\* Le jeune Jean-Marc Alemany, fils de nos amis Mr. Antoine Alemany et Madame; née Catherine Palmer, après s'être bien amusé au cours de ses vacances à Majorque, est rentré au bercail, ayant trouvé le temps trop court.

### POITIERS

\* Nos très chers amis, Mr. et Mme. Sébastien Mir, accompagnés de leur fils Jean, ainsi que de Mme. veuve Ferrá; après avoir passé leurs vacances à S'Arracó, où leurs amis du coin furent charmés

de les voir, ont repris leurs occupations pour onze long mois.

### PONT DU CHATEAU

\* Nos chers amis, Mr. et Mme. Louis Fournet-Fayard accompagnés de leurs enfants Yvette et Gaspar, ont passé leurs vacances aux Balears sur les belles plages de sable chaud; d'où ils sont revenus bronzés à souhait. Bonne santé les amis.

### ROUEN

\* Notre très cher ami, Mr. François Pujol, accompagné de sa voisine Madame Gougeon, ainsi que de nos jeunes amis Mr. et Mme. Jean-Pierre Dubuc; après avoir passé un bon mois de vacances à Majorque dans la joie, sont revenus au bercail à regret.

\* Notre chère amie Madame veuve Socias, après avoir passé ses vacances dans la joie parmi ses amis de Campanet; est de retour à son poste.

\* Nos amis Mr. et Mme. Barthélemy Socias, accompagnés de leurs enfants, leurs vacances à Majorque terminées; ont repris le collier jusqu'aux prochaines.

\* Nos chers amis, Mr. et Mme. Pierre Socias, accompagnés de leur famille, passent leurs vacances aux Balears.

Nos souhaits d'agréable séjour et bon retour les accompagnent.

\* Nos amis Mr. et Mme. Michel Socias, accompagnés de leurs enfants, après de belles vacances passées à Majorque, près de la mer bleue, ont repris leurs occupations.

\* Nos jeunes amis, Mr. et Mme. Desommès, accompagnés de leur chère et gentille Cecile; après un mois de vacances passées dans la joie aux Balears, ont repris leurs occupations, plein la tête d'agréables souvenirs.

### SALON DE PROVENCE

\* Nos chers amis, Mr. et Mme. Serge Carrier, accompagnés de leur charmante fille; après un bon mois

de vacances passées sous le ciel bleu de Majorque, sont revenus contents et satisfaits de leur séjour.

### SAINT-NAZAIRE

\* Nos bons amis, Mr. et Mme. Gaspar Alberti, accompagnés de leur charmante fille; passent leurs vacances dans leur propriété à San Telmo. Nos souhaits d'agréable séjour et bon retour, les accompagnent.

### SAINT PIERRE DE BOSQUERARD

\* Nos jeunes amis, Mr. et Mme. Pierre Martin, ont la joie d'annoncer la naissance de leur fille Gaëlle; premier fruit leur union.

Nos félicitations les plus sincères, aux parents et grands parents.

### SAINT RAPHAEL

\* Nos bons amis, Mr. et Mme. Jacques Pujol junior, accompagnés de leurs enfants Muriel et Fabien, leurs vacances à Majorque terminées; sont revenus plein la tête d'agréables souvenirs.

\* Nos amis, Mr. et Mme. Jean Pujol, accompagnés de leurs enfants Cyrille et Jacques-Christophe, après un bon mois passé sous le soleil des Balears, sont de retour à leur poste.

\* Nos chers amis, Mr. et Mme. Jacques Pujol, prennent en ce moment un repos bien mérité au pays des ancêtres, S'Arracó. Souhaits d'agréable séjour et bon retour.

### TOULOUSE-COLOMIERS

\* Nos amis, Mr. et Mme. Jean-Pierre Leffray, accompagnés de leurs enfants Christophe et Valerie; leurs vacances aux Balears terminées, ont repris le collier avec regret.

### VENDOME

\* Nos chers amis, Mr. et Mme. Jean Ledez, après avoir passé de belles vacances auprès de leur maman, et près de la mer bleue, ont récupéré leurs enfants Manuel et Catherine qui eux avaient passé quelques mois auprès de leur grand mère. Les parents ont repris le collier, et les enfants le chemin de l'école.

TOUT MARSEILLE SE RECONTRE AU...

## RESTAURANT DE L'ETOILE

PIZZERIA  
Jean - Antoine Enseñat

11, Rue d'Aubagne  
MARSEILLE

Membre Benefacteur des "Cadets de Majorque"



# CRONICA DE BALEARES

## Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c  
PALMA DE MALLORCA

### PALMA

\* Notre bien cher ami, Mr. Jean Ochs, Membre Bienfaiteur des "Cadets de Majorque" a eu la grande douleur, dans le courant du mois d'août, de perdre sa mère qui résidait en Suisse. "París-Baleares" prie Mr. et Mme. Jean Ochs de bien vouloir accepter ses plus sincères condoléances.

\* Un Seat 600 tuvo que ser abandonado por avería, de noche, al borde de la autopista Palma-Palma Nova. Al día siguiente, al ir por él, ya le faltaban las ruedas, los faros, el volante, y una serie de piezas imprescindibles.

No se trata de un caso aislado. Se trata, o se trataría en un país donde existiera la vergüenza, de averiguar quiénes desvalijan a quienes tienen la mala suerte de quedar en pésimas condiciones sobre la carretera.

Desvalijar un Seat 600, equivale a arearle un puñetazo en plena cara a un pobre diablo que nada hizo para merecerlo. ¿Hasta cuándo?

\* Pinchar los neumáticos de quienes nos visitan llevándonos sus divisas, arrancarles sus bolsos de un tirón, quitarles la cartera ofreciéndoles claveles, son delitos mucho más graves que el propio terrorismo; por la gran cantidad de víctimas que al irse descontentas, hacen una propaganda nefasta para nuestro país.

\* Una máquina cosechadora de judías verdes cuya capacidad es de 7.000 kilos por hora, ha sido adquirida por ISBA al constructor alemán Herbast; por 7 millones de pesetas. Se trata de la primera que entre en España.

Para que la máquina sea rentable es preciso que la planta sea alta, y de maduración uniforme; lo que obliga a importar además de la máquina un tipo de judía verde que no se da en nuestros campos. Eso aseguraría según los peritos, tres cosechas al año.

Sólo falta saber a quién vendemos tanta judía.

\* Hace unos meses Tabacalera presentó su labor llamada Ducados Internacional, cuya presentación era impecable.

Ultimamente los estancos tuvieron varias remesas de cajetillas de ducados defectuosos (cigarrillos casi vacíos, boquillas que se arrancaban nada más cogerlos). Es difícil reclamar cuando a uno le llega eso en su casa, pero Tabacalera se debe a sí misma, el perfeccionar tanto el contenido de sus cajetillas, como el envoltorio y presentación.

\* El Subsecretario de Agricultura D. Luis Mardones Sevilla, de paso por Palma, con referencia a la almendra dijo: "La almendra tiene un gran horizonte, su demanda va en más, y por lo tanto no se puede perder". "Hay que protegerla, consolidando la superficie, mejorando la tecnología, y la calidad". "Estamos dispuestos a conceder ayudas técnicas y económicas para ello".

\* Los vendedores ambulantes plateros, se multiplican con la rapidez de las setas. Lo más importante de su trabajo es la continua molestia que causan a los bañistas. ¿Por qué no se impide este molesto tráfico? Antes de quejarnos de la disminución de visitantes, ¿por qué no asegurar la tranquilidad de los que aun tenemos aquí?

\* Hay cosas que no deberían ocurrir. Y cuando ocurren callarlas, porque ponen en entredicho nuestra capacidad como potencia civilizada. La Comisión Ballenera Internacional había concedido a nuestro país la captura de 220 ballenas para el presente año. Nuestros pescadores han capturado ya en lo que va de año 270; y se espera sobrepasar las 300, y quizás llegar a 400 como se hizo en años anteriores.

Cuando se sabe que la ballena está en vías de extinción, no resulta muy grato saber que nuestro país es uno de los causantes de ese descalabro biológico natural que nos toca salvaguardar.

\* "ICONA" ha adquirido la finca de Mortix de 804 hectáreas que añadida a las compradas con anterioridad, le dan al Estado un patrimonio forestal de 2.130 hectáreas; lo que representa una importante

## IN MEMORIAM DE PEDRO VICENS



\* Ha muerto Pedro Vicens; un hombre profundamente estimado, no solo por sus allegados, sino también por todo el pueblo de Andraitx en general. Su entierro constituyó una inmensa manifestación de duelo que rebosaba los límites del Templo Parroquial. La noticia de su fallecimiento, el día 14 de Julio, nos sobrecogió a todos por la sorpresa y la consternación. ¿Qué inescrutables son los destinos de la Providencia!

Pedro Vicens tenía, ante todo, una cualidad innata y hereditaria. Era un hombre bueno que difundía bondad en su entorno. Hacía el bien como norma de su proceder. Y en el desempeño de sus funciones tuvo muchas oportunidades de prodigar su bonhomía benefactora a todos los estratos de la población. No fue sorpresa para nadie que, pese a las premuras de tiempo, nos reuniéramos en la manifestación de pésame, una muchedumbre tan conmovida. La fidelidad y la gratitud son virtudes del ser humano que no olvida.

En su juventud, Pedro Vicens, emergió a las inquietudes sociales e intelectuales de los años 30. Fue un autodidacta que floreció prematuramente, con una madurez precoz. Sin comprometerse jamás

con las exacerbaciones de los bandos en pugna de aquel entonces, supo mantener su admirable independencia en la equidistancia de los partidismos. ¡Difícil equilibrio para los que vivimos aquellos azarosos tiempos!

Hombre laborioso; alejado de vanas ostentaciones, con su callada perseverancia, y con dotes de clara inteligencia, supo forjarse una desahogada posición en la lucha por la vida. Pero ese triunfo tan legítimo, que envanece a tantos hombres, no hizo nunca mella en su bien solidificada modestia. Prodigaba su relación y se granjeaba simpatías en todos los niveles de la sociedad. Su humanismo era integral, sin fisuras interesadas.

Con Pedro Vicens mantuve una estrecha amistad desde los lejanos años mozos. Nuestro aprecio era profundo y a salvo de cualesquiera contingencias nos deparara la vida. Mi destino me llevó a residir largos años lejos de nuestro querido Andraitx. Ni el tiempo ni la distancia jamás mermaron nuestro sincero afecto. Con su fallecimiento he perdido ahora a un buen amigo de toda la vida. Su recuerdo perdurará y su ausencia perennal habrá que aceptarla con estoicismo. Y para esa resignación, pensemos con Castelar, que en el fondo de la muerte está la inmortalidad.

JUAN BAUZA

\*

\* PARIS-BALEARES eleva al Cielo una oración para el descanso eterno de su protector, a la par que testimonia a su afligida esposa doña Antonia Alemany Alemany; apenados hijos Francisco y Francisca; y en general a todos los familiares la expresión de su muy viva condolencia.



reserva para la fauna y flora mallorquina hacia la creación del parque natural de la Sierra Norte.

\* Los casinos de juego sobre quienes se contaba mucho para atraer a nuestro país a un turismo adinerado, no sacan los gastos; y es muy posible que algunos —el de Ibiza entre ellos— cierren a final de esta temporada. El público mallorquín acude a las salas de juego, pero no tanto a los restaurantes y salas de fiestas anexas; quienes se comen el beneficio de las primeras.

Y de turismo adinerado, ni hablar.

\* Desde el día 24 de Julio, Palma se ve incrementada con una Nueva Galería de Arte de grandes dimensiones. Más de 380 m.<sup>2</sup> de exposición, y en una sola planta decorada con esmerado gusto en un estilo funcional y a través de paneles móviles puede ordenar hasta 6 salas diferentes con muy buena iluminación, y además está muy bien surtida de módulos para dar cabida a otras artes que no sean únicamente la pintura.

Resumida esta descripción hablamos con el Director de la Galería José M.<sup>a</sup> Munar que a su vez es artista Pintor para que nos explique las perspectivas del futuro de la Galería. Nos dice:

"La Galería d'Or la hemos pensado para que sea una Galería diferente a las demás. Deseamos dar cabida a las Artes de Escultura, Cerámica, Tapiz y Pintura dentro de la línea de una selectividad, de Obras.

Otra de las líneas importantes son los intercambios culturales con otras naciones y provincias así como los contactos entre otras Galerías de Madrid, Barcelona o Valencia; también vamos a ofrecer tanto al artista como público en general diversos programas de conferencias de arte, Historia del Arte Antiguo y actual...

En definitiva, no ser únicamente unos comerciantes del arte, sino que promocionarlo como se merece. El primer contacto a nivel de intercambio Cultural es con Francia, y a través del Ilmo. Sr. Cónsul en Baleares, ya se ha establecido contactos con el Ministerio del Interior Francés y sabemos que la 1.<sup>a</sup> Exposición será de fotografía francesa".

## ANDRAITX



\* Seis incendios forestales en nuestro término municipal el mismo día, es mucho fuego. La rumor pública acusa a nuestros bomberos, diciendo que prenden fuego para tener luego la ocasión de apagarlo, justificando así su jornal. Todos sabemos que eso no es verdad, pero mejor se comprobaría si se arrestara a los culpables. Que los incendios son provocados ya nadie lo pone en duda. Sólo falta arrestar a los culpables y condenarlos severamente.

\* Después de 40 años de servicio acerca del público, se nos ha jubilado nuestro cartero; el simpático, y siempre atento, Paco Alemany.

Le deseamos un buen retiro, y que pueda disfrutarlo con salud y alegría, durante muchos años.

\* La Ermita de la Mare de Déu del Rosario, sita en el predio Son Orlandis, gozaba del gran fervor andritxol; prueba de ello, son las casas de campo que en su entrada ostentan una baldosa de mosaico con la esfinge de María. Visitando la Ermita hace poco, pudimos comprobar su estado de abandono total; convertida en refugio de enamorados y maleantes. Según nos enteramos, hace unos meses entraron unos maleantes, tirando por el suelo todo cuanto estuvo a su alcance; lo cual obligó a nuestra Parroquia a retirar la imagen de la Virgen para que no fuera dañada, ya que data del siglo XVII, quedando la Ermita en el más completo abandono. ¿Es posible que nadie se preocupe de la Ermita que el 7 de julio de 1935, fue bendecida por su promotor y fundador Mnr. Pedro Suasi, con un gran fervor popular andritxol?

\* La temporada turística en nuestra comarca, no parece haber resultado muy fructífera; ya que si en agosto los hoteles se han visto llenos, los otros meses de la temporada fueron flaquillos.

\* Obras Públicas llevó a cabo una seria operación bacheo en la carretera que nos une con San Telmo. La operación bacheo aprobada por el Ayuntamiento el 4 del que cursa, para Andraitx y S'Arracó, está a punto de ser terminada.

\* El primer Ayuntamiento de la democracia se debe de dejar una obra perenne que a todos satisfaga y que nadie olvide. Las realizaciones son lo único que cuenta a la hora de la verdad. Y es así como lo entienden todos los concejales del actual Consistorio. El ciudadano se ha acostumbrado a no pensar en nada, y los concejales están preocupados porque a ellos les toca pensar mucho. Se piensa realizar —entre otras— una planta depuradora de aguas residuales para todo el término, y que funcione; y piensan seriamente también a llevar a nuestra Villa y Puerto el agua potable. Eso representa mucho pensar y sacarle bien la cuenta al asunto, porque ha de costar mucho. Son mejoras necesarias y urgentes que dan mucho que pensar.

\* En la final provincial del Concurso de Castillos en la Arena celebrada en Cala Estancia, nuestra representante clasificada en San Telmo, Margarita Vich, se clasificó sexta; siendo José Carrasco e Isabel María Fuster, quienes irán a la final de Barcelona.

\* Al curso del pasado agosto, tuvo lugar el bautizo de la cuarta nieta de nuestro buen amigo D. Ignacio Puigserver, de Nantes, en el domicilio de los esposos Ferrer-Puigserver; los cuales están residiendo entre nosotros desde hace ya algún tiempo, al ser nombrado el Sr. Ferrer, Director de la Caja de Pensiones en nuestra Villa.

Felicitemos a los dichosos papás, y demás familiares.

\* Falleció a los 57 años de edad, nuestro particular amigo D. Gabriel Terrasa Palmer dejando apenados a familiares y numerosas amistades. Unos días antes había sufrido un infarto de miocardio en las oficinas del Ayuntamiento, donde ejercía su trabajo como secretario de Administración Local; contra el que nada pudo la ciencia médica.

Hombre bueno, simpático, siempre alegre, se relacionaba fácilmente, por lo que contaba amigos por doquier; que lo recordarán largo tiempo con nostalgia. Lástima que no pudiera haberse quedado algunos años más entre nosotros.

Tras elevar al Cielo una oración para el descanso eterno de su alma, testimoniamos a su afligida esposa Doña María Pons Coll; apenados hijos Josefa, Ursula y Antonio; padres políticos; hermanos Antonio y Anita, y en general a todos los familiares; la expresión de nuestro muy sentido pésame.

\* La Agrupación Artística Andritxola "AGARA", estuvo cosechando éxitos por diferentes pueblos de Mallorca, ya que fueron aplaudidos en Ariany, María de la Salud y S'Arracó, donde montaron al curso de las pasadas fiestas, el super festival "AGARA 1980". Se viene comentando que una importante cadena hotelera de Mallorca, piensa contractar dicha agrupación para que presente sus festivales a su clientela.

\* Las calles de la población han estrenado nueva rotulación de números. Se trata de bonitas chapas azules que fueron colocadas por la brigada municipal, pero en cantidad tan insuficiente, que no hubo para todos. Más adelante, se completará. Esperemos que se instalen también las placas de rotulación que faltan y que están almacenadas, pidiendo a gritos su colocación.

\* Tras permanecer cerca de dos meses cerrado, volvió a abrir sus puertas el Teatro Argentina; único cine existente en nuestra Villa.

\* Se está realizando por la Comisión de Obras del Ayuntamiento una mayor vigilancia y control de las licencias de Obras para hacer cumplir las ordenanzas en vigor, aprobadas recientemente.

\* Los Autobuses Palma-Andraitx, han estrenado nueva parada en la

## PARIS-BALEARES

ORGANO  
DE  
LES  
CADETS  
DE  
MAJORQUE

## Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS  
GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS  
JOYERIA — RELOJERIA  
Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

### GRANDES FACILIDADES

CASA CENTRAL: Avenida San Fernando, 134 - 136 - PALMA.

### SUCURSALES:

en ANDRAITX: García Ruiz, 34 - Teléfono 67 11 69  
Plaza Miguel Moner, 13 - Teléfono 67 12 56



urbanización de Son Mas; para evitar el constante peligro que suponía la parada en la avenida del General Franco, esquina carretera de Estellenchs.

\* La Biblioteca de la Caja de Pensiones sigue su programa de dinamización cultural a fin de ser una institución viva, al servicio de todos. En espera del programa de conferencias invernal, fueron adquiridas 61 obras de diferentes autores y temas al curso del pasado mes.

Lástima que en nuestra Villa se lea tan poco.

La Biblioteca es un tesoro al servicio de todos, que muy pocos aprovechan.

## BINISALEM

\* Nuevos jardines o zonas verdes. Nuestro concejal Sr. Tomeu Salom, alias Pompa, parece que está muy interesado en la creación de zonas verdes, o jardines que den un aire de más color a nuestro pueblo. De momento las zonas elegidas son la calle de Gabriel Arrom, la calle del Pou Bó, y los terrenos del histórico pozo conocido por Es Pou Poal.

Pero si una vez estos proyectos realizados se cuidan tan poco como se han cuidado el que en la plaza de la Iglesia rodea el Palco, mal asunto, pues hace unas semanas se procedió a la siembra de plantas en la mencionada plaza, y hoy de ello no queda nada o casi nada.

En numerosas ocasiones se ha intentado revitalizar dicho jardincillo, o parterre y siempre al final ha venido el fracaso, gracias al balonpié callejero, y a la multitud de gente que llena la Plaza, durante las fiestas patronales y el día de la Fiesta de la Vendimia. Creemos que lo mejor sería embaldosar el espacio que ocupa el parterre, así como lo está el resto de la Plaza, y así se evitarían muchos desaguisados.

Lo que sí es necesario es adecentar el muladar del Pou Poal y devolver su verdadera fisionomía al histórico pozo. Lo de la calle Gabriel Arron y Calle del Pou Bo, ya no nos parece ni útil ni necesario.

\* **Policías Municipales:** Está abierto al Concurso-Oposición para los aspirantes a una plaza de policía municipal. Es muy necesario en nuestro pueblo el aumento de la plantilla de policías municipales pues ahora sólo tenemos uno, que es estupendo en su función, pero que aun que se multiplique en sus funciones, no puede atender a tanto trabajo, de lo que se aprovechan, dicho sea de paso, motoristas y gamberros para sembrar el desasosiego entre la población.

\* **Fellicimiento de dos monjas:** Sor María de la Esperanza, religiosa de las Hermanas de la Caridad, ha fallecido en Binisalem, dejando una estela de buenos recuerdos. Dio mucho y recibió poco. Vivió en Paz y murió en Paz. Los binisalemenses la añoraremos. Que Dios la tenga en su Gloria.

Pocas semanas después, falleció también en nuestra villa, otra religiosa, esta vez del convento de las Hermanas Trinitarias y conocida por Sor Ana Garau, dejando entre nosotros un grato recuerdo de los años vividos entre nosotros por el mucho bien que realizó la ejemplar religiosa. Que descanse en Paz.

MARTÍ

## DEYA

\* Notre cher ami Mr. Jacques Arbona, retraité, demeurant avec sa femme Mme. Antoinette Ripoll Arbona, a Ca'n Borino, où il profitait des belles journées ensoleillées; est décédé le 19 juillet 1980.

Cette famille est adhérente aux "Cadets de Majorque" depuis toujours et leur reste fidèle.

Nous adressons nos très vives et sincères condoléances à Madame Veuve Arbona Ripoll et à ses enfants.

\* Madame Ripoll épouse Arbona est la cousine germaine de votre secrétaire general, l'Association de "Les Cadets de Majorque", lui adresse ses condoléances pour le décès de Mr. Arbona, ainsi qu'à toute sa famille.

## PUERTO DE ANDRAITX

\* Patrocinada por el Ministerio de Cultura (Delegación Provincial), y organizada por el Ayuntamiento de Andraitx, tuvo lugar frente al pórtico de pescadores, una gran velada teatral a cargo del "Grup Cucorba" de Muro, quien puso en escena "L'Abat de la Real"; obra muy divertida a la que participaron varios jovencitos de la localidad en su parte show.

Lástima que al cambiar al último momento el local parroquial por la plazoleta ya indicada, el público se quedó sin sillas; por lo que no asistieron algunas personas de edad avanzada.

Los que la vieron la recordarán largo tiempo, ya que raramente los artistas logran identificarse con sus personajes, como en este caso se logró.

El acto fue completamente gratuito.

Esperemos que pueda repetirse.

La Comisión de Cultura del Ayuntamiento, agradece al párroco Don Antonio Picornell, y a nuestro particular amigo D. Mateo Albertí, la colaboración prestada.

\* Una experiencia única en el estado español es la que consiste en construir un arrecife artificial entre la punta de la Mola y el extremo oriental de la Dragonera. Las investigaciones realizadas en la zona, han indicado que se encuentra en ella un importante material orgánico para la nutrición de los peces, mientras se carece del mismo. Es como un campo muy bien abonado donde no se sembraría nada.

En ese arrecife artificial a base de bloques de hormigón, se creará un vivero para moluscos y se levantarán sobre los bloques de hormigón unos ejes metálicos apilados. Las pilas una vez unidas con cuerdas formarán un red vivero de ostras, almejas y otros moluscos. La mayoría de especies de la zona irán a criar en esos arrecifes y sus larvas atraerán a otros peces mayores, como son la sardina. Poco a poco las pesqueras cambiarán de sitio.

Ha de resultar muy interesante que la primera experiencia española se realice frente a nuestro puerto.

## SAN TELMO

\* Las fiestas patronales de la Cala, organizadas por la A. de V., bajo el patrocinio municipal, resultaron un gran acierto. El acto más vistoso por el elevado número de participantes y el colorido de la playa bajo un sol agotador, resultó el Concurso Nacional de Castillos de Arena; los dos primeros, uno de ellos, Margarita Vich, deberán concursar al provincial de Cala Estancia, y quizás al nacional de Barcelona.

El recinto d'Es Molí estuvo abarrotado de gente tanto para la verbena del sábado como la velada folklórica del domingo, que resultó muy lucida con bailes no tan sólo mallorquines, sino incluso de muchas regiones del continente, incluido el andaluz.

Todos los demás actos, esparcidos por toda la Cala resultaron tan interesantes como concurridos; sobre todo el "V Trofeo Petanca Hnos. Enseñat" para tripletas de clubs federados, el deporte que se impone cada día más. Entre otros, se celebró el 1er Ginkama de bicicletas para juveniles, el primer Gran Marathón San Telmo, Gran Carrera de Natación Libre e Infantil, con premios para ambas; bajo una organización perfecta.

\* En nuestra cala, se ha dormido poco este verano. Primero los niños ocupaban la calle con sus gritos y vocerías jugando hasta las 12, los motoristas que aprovechaban de la poca circulación nocturna para realizar sus proezas a escape libre hasta las dos o las tres de la madrugada; cuando algunos perros por estar encerrados, a no ser que su sueño los hubiera olvidado, ladraban toda la noche; cuando ciertos gallos avisaban a sus gallinas desde las 6, que entraba el alba. En ciertos lugares, verdaderamente se durmió poco esta temporada.

\* "Es Mollet" en su nueva época, está terminado. Es mucho más amplio y funcional que era, con más amarres a disposición de los pescadores que lo apreciarán. También podrán venir las barcas que quiera, con olgura.

## S'ARRACO

\* Las fiestas patronales se desarrollaron más o menos como siempre. Sin embargo empezaron con una comedia de nuevo estilo dirigida a los niños pero pensando con los grandes, presentada por el grupo "Binixiflar"; y luego un trío pirata cantando con sus guitarras; una exposición de fotos antiguas que hizo desfilar a mucha gente por la sala de exposición. La comedia de turno fue "La Peste", puesta en escena por la compañía teatral del club Clutural de S'Arracó.

Hubo para todos los gustos y edades como es normal.

Las verbenas tuvieron su contrapartida de bailes regionales, celebrándose tres torneos de petanca, uno de ellos el Oficial que le corresponde al Club Petanca S'Arracó a final de agosto. No tenemos nada en contra de la petanca, al contrario; pero es mucha petanca y da la sensación de que los petanquistas no conocen otra diversión, ni tan siquiera para los días de fiesta oficiales.

## CONFITERIA FABRICA DE TURRONES DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898



Hubo un maratón local con un recorrido de tres kilómetros, y luego el I Gran Marathón S'Arraco con un circuito de 10 kilómetros, muy interesante y concurrido por el público; ungimkama ciclista; concurso de trajes regionales para menores de 12 años; además de las carreras de cintas; y las tradicionales "des Cós". También un refinado partido de fútbol entre los jóvenes del momento, y las viejas glorias de este deporte; saliendo vencedores éstos; torneo de ajedrez, sin olvidar el oficio solemne en honor de San Agustín; la procesión en honor de Nuestra Señora de la Trapa, en su primer aniversario de la lluvia de millones que se derramó sobre nuestro pueblo.

La Lira Esportense alegró todos los actos a falta de "xirimies". Tampoco tuvo lugar el juego del embudo. En resumen, fiestas alegres y muy divertidas.

\* La almendra se paga según los días, entre 60 y 70 pesetas kilo. La cosecha, sin alcanzar las cotas de los años excelentes, se puede decir que es buena. Desgraciadamente los jornales se han puesto por las nubes, cosa que los pequeños propietarios no pueden abonar; y además con el sol que hace aún a la temporada en que nos encontramos, pocos son los que tienen el valor suficiente de salir al campo para tan penosa faena.

¿Quedará la almendra sobre el árbol? ¿Dónde están los parados?

\* El dueño del Café Ca'n Viguet al celebrar su fiesta onomástica invitó a sus familiares de Sóller y a los más íntimos de este valle. La minuta del aprecio de todos fue a base de calamares a la romana, gambas a la americana, y un cordeño asado; todo eso regado con los mejores vinos, champán, licores y un gran surtido de pasteles; terminándose la reunión en un ambiente alegre de gran satisfacción, deseando que no sea esta la última fiesta familiar que se celebre. Así se despidió su primo Toni Viguet.

Cada dia algun sant fa festa  
I ni ha qui son honorats,  
A Ca'n Viguet vien tancat  
Perque l'amo feia festa  
I familiars tenia convidats.

Déu vos guard de perill  
A voltros qui preniu carretera  
De cap a Sóller qui vos espera  
Vist que hi soleu habitar  
Amb volé poreu tornar  
I si voleu disfrutar  
Tornau a veure en Pére.

\* El reloj del campanario ya vuelve a dar las horas, como siempre. Ha quedado rejuvenecido por lo menos para 30 años más, si nadie

lo maltrata. Sus piezas de maquinaria todas de cobre rojo, son de lo mejor que existe. La reparación, arreglo y puesta en marcha, corrió a cargo de uno de los mejores relojeros de Palma. Los trabajos de albañilería fueron realizados por el joven maestro Juan Borrás. Los que más dinero recaudaron son Pedro Meliá del café Ca'n Viguet, y Bartolomé Balaguer director de la Agencia local de la Caja de Ahorros.

El imprevisto que no se esperaba, es que una de las 4 columnas que soportan el techo del campanario amenaza ruina, y conviene arreglarla cuando todavía es tiempo. La Comisión acordó que la arregle Juan Borrás.

Demos las más expresivas gracias a todos aquellos que colaboraron con su donativo, y damos nuestra misión por terminada.

G. SIMO

\* El último día 30 de julio pasado, tuvo lugar en el Juzgado Municipal de Palma de Mallorca, el enlace matrimonial de la Srta. Francisca Barceló Martín, hija de nuestros amigos don Antonio Barceló "Marc" y doña María Martín, con el joven don Buenaventura Sala Pérez, agregado de la Marina Mercante.

Vaya nuestra enhorabuena y más sincera felicidad para la nueva pareja.

\* Mientras que nuestro buen amigo el "Barberillo de la calle de Francia" y secretario de la Asociación de Cazadores "Coto de la Pineta", don Pedro J. Alemany (Torretes), se dedicaba a la caza en las propiedades de Ca Na Fura, Ca'n Peracastell i Ca'n Guillem Nou, sorprendió una pieza de caza —un capellán o conejo joven—, que al dispararle fue herido de muerte rodando por los suelos y haciéndolo con tan mala fortuna, porque allí estaba a la expectativa un "deprevador" como diría cualquier naturalista. Estaba un "micisifú", un "felino" o gato doméstico casero, de los que no se espantan del agua fría ni de los estampidos de la escopeta, abalanzándose sobre la presa y sujetándolo entre sus colmillos, y arrastrándolo, consiguió llevárselo y burlarse, librándose de la furiosa ira del cazador.

Para que después se diga si un barbero, sería capaz de afeitarse un bigote en seco aunque fuera el de un gato.

¡Todo sea por amor a la naturaleza, amigo Pedro!

\* El pasado día 26 de julio y mientras en el Centro Cultural Arraconense, se celebraba Junta General extraordinaria convocada por la Asociación de Vecinos "Los

Amantes de San Telmo", 17 series completas de la Lotería Nacional vendidas en San Telmo, fueron premiadas con la terminación de las dos últimas cifras del primer premio —unas 350.000 pesetas—, repartidas entre el personal de Hotel Aquamarin, un pellizco de cincuentitas mil pesetas para don Santiago Juan, encargado del Bar-Balneario y, las restantes, fueron a parar a manos de su clientela.

El día 2 de agosto todas las series vendidas en S'Arracó, cuyas tres cifras terminadas en 872 y una serie del 109, redituaron a los participantes arraconenses la friolera de 550.000 pesetas.

El día 8 de septiembre se cumplió un año en que un 3er. premio extraordinario de lotería les repartió un total de 90.000.000 de pesetas.

Una expendedoría de tabacos y lotería afortunada. Dos entidades bancarias y... estafeta de la "Caja Postal de Ahorros".

Ahora se explica, por de pronto números cantan.

\* Uno de los días de la primera decena del pasado agosto, el diario "Balears" publicaba en "Aquí la noticia", un notición de bien seguro interpuesto por un "sádico" veraneante. Era indignante, amenazador y sentenciador a muerte, emprendido contra el canto de un gallo despertador de cierto propietario de chalet o casita de recreo de San Telmo. La queja venía motivada a que el canto del "amo" del gallinero no le dejaba pegar un ojo al clarear el alba. La aseveración de la amenaza suponía que, si el dueño no lo remediaba él acabaría con el gallinero.

¡Pobre venganza!

El cerdo y los malos olores de la pocilga pueden ser molestos e insalubres para el vecino colindante. Los susurros de los componentes agrupados a una esquina o terraza en la velada a las tantas de la noche. Los tocadiscos o música estridente de los cassets. El palmeteo y cante de los humanos en plena calle después de la hora de cierre de los establecimientos. El estruendo que protagoniza el personal y el chirrido desmesurado del

camión en la recogida de basuras. El graznido alocado de las aves palmpedadas del mar. El aleteo y picotazos de los mosquitos. El can y caniches dando ladridos al gato y a la hora del "pís", etc.

Una amenaza de muerte proferida contra la vida de un gallo despertador y sus congéneres del gallinero, es atentar contra los derechos de la propiedad, impropia de un indígena que convive y quiere a San Telmo, y siente cariño por el respeto ajeno.

Irresponsable cursilería y "faro-leo" publicitario dado a la prensa, con signo de mal gusto de un "señorón" dominguero y, por supuesto, foráneo.

\* Nos ha llegado la grata noticia del estado de gestación o buena esperanza que se encuentra doña Sebastiana Bauzá Alemany de (Ca'n Diner) esposa de don Santiago Juan Juan, encargado del Bar-Balneario de San Telmo.

Enhorabuena a los jóvenes esposos y feliz pareja.

\* A consecuencia de repetidas hemorragias internas y dado a su estado anémico en que se encontraba fue ingresada en Son Dureta, Doña Juana Ana de Ca'n Garriga, mientras que su esposo Don Gaspar de La Bonanova, 48 horas después, también era ingresado en la misma institución debido a una aguda indisposición hepática.

Los pacientes esposos tras varias semanas de internamiento y tratamiento, pasaron a la domiciliación de sus hijos donde se recuperan con toda normalidad.

Lo celebramos.

\* El pasado día 20 de agosto dejó de existir en S'Arracó y a la edad de 59 años don Antonio Barceló Alemany "Marc", dejando a su esposa e hijos y, familiares más allegados, en el mayor desconsuelo.

Nacido en el seno de una modesta familia de "restaurateurs" en la ciudad de Tours (Francia), en donde sus padres el sen 'Masià "Marc" i medò Francisca "Novieta", regentaban el "Restaurant l'Escargot". Antonio se escolarizó en un centro pedagógico de la ciu-

**EXPÉDITION  
EXPORTATION**

**Georges COLL**

**FRUITS  
ET LÉGUMES**

1, Avenue Paul Ponce  
CAVAILLON  
84300 (Vaucluse)  
Téléph. 78 01 43





dad, aplicación que le valió para opositar y ganar plaza de administrativo en una importante entidad de nuestra ciudad, años después de alcanzada la "retraite" de sus padres.

Antonio Marc, un joven valor arraconense que acaba de desaparecer de este mundo, al que en la plenitud de su vida siempre estuvo entregado a la laboriosidad de su comercio, al desarrollo y crecimiento de sus negocios. Persona de gran humanidad y de afable trato, creado en el entorno de su personalidad entre compañeros e ingente cantidad de amigos que le trataban. Hombre hogareño verdaderamente enamorado de su esposa admirable compañera y, de su encantadora hija, a quien él tanto adoraba.

En la tarde del mismo día y en la parroquia del Sto. Cristo se celebró un funeral por el eterno descanso de su alma, en cuyo piadoso acto el templo se encontraba atestado de fieles y amistades. Una vez finalizado, los asistentes desfilaron ante el féretro para darle su último adiós, patentizando a todos sus familiares allí presentes el testimonio de sus condolencias.

PARIS-BALEARES hace extensivo a su esposa dona María Martín, e hijos Francisca y Buenaventura, hermanos Matías y Antonia, padre político don Santiago, hermanos políticos, sobrinos, primos y demás familia, el testimonio de pésame y condolencia de nuestra sincera amistad.

En paz descanse.

SOLLER

\* Nuestro colaborador y amigo don Gabriel Castañer, jubilado del negocio de Tours (Francia) y afincado en nuestra ciudad estuvo de enhorabuena este verano. Desde Francia, en junio tuvo la visita de su nieto Jean-Michel, acompañado de su esposa y de sus dos hijas Dany y Beatriz; para pasar con él, sus vacaciones.

Desde Barcelona, llegaron sus nietos don Pedro Cortés y su señora Luisa, acompañados de sus tres hijos; visitando las bellas calas de Mallorca con sus veleros.

# LES ABBAYES NORMANDES

JUMIEGES (3.<sup>a</sup> partie)

Vers 1208-1209, il fut question de travaux nouveaux pour permettre un prolongement des bâtiments monastiques, mais cela semble avoir amené, à la réflexion des dépenses à faire, des problèmes graves, d'urgence et d'utilité. En effet, il était indispensable de construire une infirmerie, pour séparer les moines malades des dortoirs, et il fut aussi question d'une chapelle.

"Archives de l'Archêvêché de Rouen"; Espérons que ces archives si précieuses soient restées intactes, étant donnée la destruction d'une bonne partie de la Ville de Rouen, à la dernière guerre 1939-1945.

La vie communautaire continuera ainsi entrecoupée de calme, de prospérité, de restaurations, de travaux de 1251 à 1269. Durant cette période "Eudes Rigaud", archevêque de Rouen, semble trouver que les moines se trouvent jouissant de bonne santé, et ce, malgré le nombre si peu important qu'abrite l'abbaye; ils sont une soixantaine seulement; quand on songe aux neuf cents qui s'y trouvaient au début du VIII<sup>e</sup> siècle!!! C'est vers 1268 à 1269, qu'un abbé nommé "Richard de Bolleville", entreprit de faire restaurer l'Abbayes et autres travaux.

C'est ainsi que l'église Notre Dame fut dotée d'un déambulatoire et de chapelles. Nous voici donc arrivés au XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles. Les travaux entrepris par l'Abbé de Bolleville, se continuèrent sous la direction du successeur l'Abbé bien connu, Guillaume Becquet, vers 1304, qui décida de construire des bâtiments, des dortoirs pour les moines et les malades. Cette série de grands travaux se continua jusqu'au delà de 1335. Cette époque fut favorable à la prospérité de l'Abbaye.

Ceci était dû, très sûrement, à la sage et bonne administration durant près d'un siècle de paix et de bonne entente entre les moines qui étaient redevenus assez nombreux.

Cette période prospère dura jusqu'en 1358, par suite des pillages Jumieges, est comme je vous l'ai dit proche des bords de la

Seine, les moines furent forcés d'abandonner l'Abbaye et de se retirer à Rouen, où ils possédaient un hôtel. L'Abbaye ainsi livrée et abandonnée tomba aux mains de pillards et vandales; quelques moines voulurent y revenir, ainsi qu'un abbé nommé "Jean de Saint Denis", mais celui-ci ne résistait pas et repartit à Rouen, laissant aux quelques moines restants la direction du monastère.

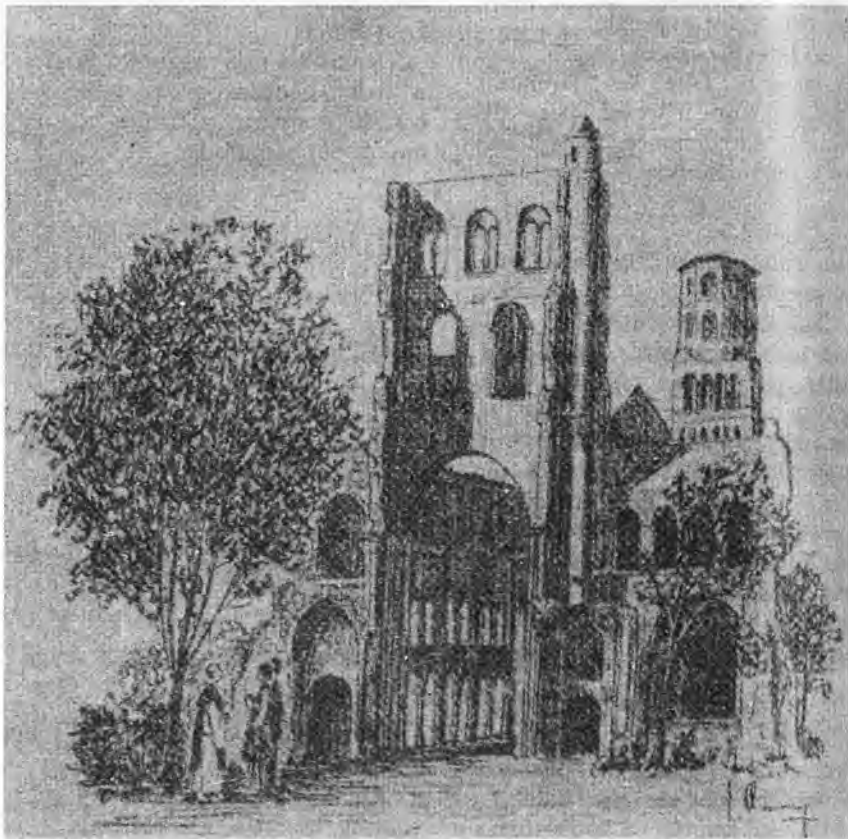
Mais ces religieux audacieux et volontaires, ne s'entendirent pas et

vahisseur, nous étions à cette époque en pleine guerre de Cent Ans, soit 1449.

Le roi Charles VII, vint cette même année faire un séjour à Jumieges on cite son passage en 1449, et les premiers mois de 1450.

Le roi fit faire durant son séjour d'importants travaux de restaurations; surtout en ce qui concerne la partie du monastère qu'il occupait.

On sait aussi que le roi recevait



cette mésaventure contribua à anéantir l'ordre et la paix qui régnaient dans la communauté. Le calme ne revint que vers 1370, au retour de l'Abbé Jean de Saint Denis, qui fit régner l'ordre très sévèrement.

En 1345, la maladie envahit la Normandie, c'était la fameuse "Peste" et avec ce fléau, s'ajouta un nouveau débarquement des troupes d'Henri V.

Jumieges, fut de nouveau mise au pillage et à sac, par les troupes successives, une partie des domaines fut aliénée pour subvenir au besoin impératif de réparations urgentes et indispensables. L'hiver fut cette année là, la plus rigoureuse depuis très longtemps, et le pays fut plongé dans une grande misère. Les paysans aux mêmes déchainés se ruèrent sur les biens des églises.

Le monastère n'échappa pas à un nouveau massacre, les moines s'enfuirent dans la capitale Normande Rouen, bien défendue, et y séjournèrent jusqu'au jour où le roi Charles VII, vint la délivrer de l'en-

la très grande et belle Agnès Sorel son amie, qui a cette période de l'histoire monastique résidait au Manoir de Mesnil sous Jumieges. Il est aussi question, qu'il séjournèrent à Saint Wandrille, au cours de leur séjour à Jumieges. On situe la mort d'Agnès Sorel en février 1450; le cœur de cette Dame de Beauté, comme l'on disait, aurait été enseveli dans la chapelle de la Vierge, et son tombeau était en marbre noir et blanc.

Pendant le séjour de ces deux illustres hôtes, l'abbaye de Jumieges profita de dons tant de la part du roi, que de la part d'Agnès Sorel, qui légua une rente au profit de l'Abbaye. Quand au roi Charles VII il sut largement payer les moines pour les bienfaits reçus.

En 1501, nous trouvons le passage de l'Abbe Jacques d'Amboise, qui ne résida pas à l'Abbaye, mais s'occupa d'elle très fénellement; c'est sous sa direction que l'on obtint l'installation de stalles dans le chœur. A cette même époque un jubé fut construit aux frais de



dom Bucquet, ce même Bucquet, légua toute sa fortune à Jumieges. En 1515, l'Abbaye reçut l'abbé Philippe de Luxembourg, qui introduisit dans le monastère la réforme Bénédictine, et installa les moines réformés.

En 1525, nous trouvons le passage de François de Fontenoy, élu abbé il fut aussi d'après les archives un grand constructeur, on lui devrait la reconstruction du cloître en 1530, puis il entreprit des travaux dans l'église Notre Dame.

Les bâtiments monastiques ne furent pas oubliés et furent remis en état.

En 1562, les protestants qui étaient en assez grand nombre à Caudebec en Caux, à quelques kilomètres seulement de Jumieges, se levèrent en masse et vinrent piller le monastère et mirent tout le couvent à sac.

Sous le règne de Charles IX, Jumieges eut la visite de ce prince qui fut pris de compassion devant ce désastre, et fit faire des travaux afin d'effacer ce triste passage. Cette restauration royale commença en 1563, et dura jusqu'en 1581.

Durant le siège d'Henri IV, à Rouen, l'Abbaye subit des dégradations ce qui entraîna pour elle un nouvel appauvrissement. Par l'envahissement et l'occupation des dortoirs-infirmerie, et même du logis abbatial et même par l'occupation des paysans de Jumieges et de ses environs, les dégâts furent importants. Cela dura jusqu'en 1592.

La ruine s'aggrava et devint plus forte à l'époque de la Révolution en 1789, les moines ne se comptaient plus que 16 à 20 moines.

A cette époque les religieux et le clergé durent prêter serment ce qui ne les protégea pas, et ils durent se disperser; le monastère fut vendu et les archives furent dispersées entre Rouen et Yvetot.

En 1795, les bâtiments désaffectés furent vendus à un receveur de biens nationaux, et il entreprit la démolition. Nous nous trouvons en 1797, en 1802, il semble qu'un nouveau propriétaire se soit rendu acquéreur, puis un autre de nom de Jean Baptiste Lefort? Ce fut le début de la fin de l'Abbaye et de ses ruines. Pendant plus de 25 ans ce fut un véritable massacre, et à coup de pioches ou par la poudre, on s'acharna sur ce domaine... Ainsi disparurent le cloître, la tour lanterne, le choeur et les sculptures originales et magnifiques; et leur recherches de style pur.

En 1824, un héritage donna ces lieux à un nommé Monsieur Caumont qui arrêta la dévastation, puis la propriété revint aux mains de M L Cointent, qui fit de son mieux pour sauver les ruines et sauvegarder ce qui en restait.

## A LA VIRGEN DEL ROSARIO DE SON ORLANDIS

Donde te hallaron estás María.  
Puig bendecido es tu mansión.  
Es Son Orlandis tu caserío  
que visitamos con el cariño  
que nos inspira tu gran amor.

De la montaña dominas todo  
quieres a todos madre de amor  
das el consuelo al afligido  
la esperanza al abatido  
al que se humilla le das perdón.

Está en tus manos el gran escudo  
que ha de servirnos de salvación  
quiero rezarte ¡oh madre mía!  
para llegar a verte un día  
allá, en el trono, junto al Señor.

JUANA ENSEÑAT

## EPHEMERIDES DU SECRETARIAT

Pendant cette période de juin juillet 1980 et août déjà bien enta-

Depuis 1918, ces ruines furent mises sous la protection des Beaux Arts c'est pourquoi présentement en 1980, le touriste qui passe à Jumieges, peut se permettre de visiter ce qui fut un grand monastère, dont la vie des Moines qui l'animèrent, eurent eux aussi une vie traversée de tourments, de combats, de prières et de sacrifices et d'hospitalité courageuse.

Souhaitons que ces ruines connaissent enfin avec ces visites un regard de compassion pour l'art, pour ces pierres qui en savent long sur l'histoire de Jumieges, et de son rayonnement, et de la persévérance qui habitait ces lieux saints qui vécurent tant de sacrifices et de bonté d'âmes.

Dans le prochain Numéro du PARIS-BALEARES, vous lirez "l'Abbaye du Bec Hellouin".

Sachez que l'on nous a promis des travaux de restauration pour bien des santuaires et monuments.

Au hasard de vos promenades et de vos voyages, sachez découvrir ou redécouvrir ce patrimoine Français, Franco-Anglais et Franco-Espagnol. Si vous avez cette chance de traverser la France, en voiture du printemps à l'automne, laissez l'autoroute et prenez une heure de repos pour visiter ces merveilles.

Nous serons fiers de commencer cette année 1980, par l'année du Patrimoine, et heureux des efforts accomplis par les Beaux Arts, pour découvrir ou redécouvrir le passé et la vie de nos ancêtres.

Je voudrais avoir l'âme et l'esprit de notre nouvel académicien Monsieur Alain Decaux, pour vous en persuader.

ANTOINETTE PERRIGAULT

mé, nous avons été très surpris de n'avoir eu aucune visite des Cadets de Majorque à notre secrétariat.

Pas une visite, nous nous trouvons très surpris, car chaque année, il y avait toujours des Cadets, qui étaient heureux de faire une pose à Ceret.

Si votre bien vieux Joseph, n'est plus à la Villa, pour vous y recevoir sachez que nous n'avons pas oublié l'accueil qu'il savait réserver à tous et pour tous.

Je remercie quand même ceux qui sont venus anciens amis du Havre et de Tancarville, Monsieur et Madame Gosse, et leur fille, qui depuis 4 ans chaque année sont venus lui rendre visite en juillet, et cette année encore, nous avons parlé du bon père Ripoll, et avons été faire une bonne promenade aux environs de Ceret. C'était bon de parler du bon temps et surtout du "soleil", car nous en avons toujours à Ceret, et cela est bien agréable.

Vous qui vous trouvez en vacances; c'est bientôt la fin; sachez en profiter et que le soleil vous donne de la joie et de la force pour la rentrée, car il vous en faudra beaucoup où que vous soyez. N'oublions pas qu'il nous faudra aller voir notre très cher percepteur, ayez du courage pour lui rendre visite; et arborez votre plus beau sourire, si ce n'est pour lui, cela sera au moins en souvenir de vos belles vacances 1980, et en pensant à celle de 1981. Le bonheur, la joie de vivre, cela vaut la peine de le faire passer avant tout. Je vous souhaite bon retour et tous mes vœux vous accompagnent pour reprendre le collier "trabajo" perle internationale de la vie, car sans lui rien ne va plus.

Soyez prudent sur les routes, la vie de toute une famille est au

## A S'Arracó en Britlo ja ha tocat

Quan pareixia men tida  
que se pogués arreglar,  
es rellotge des campanar  
va partir tot de seguida  
i tan grossa va ser s'envestida  
que no se pogué turar.  
Tant s'ha arribat a envellar  
que a les deu toca migdia.

Sant Cristó de S'Arracó  
quin miracle ha estat aqueix,  
creu-me que si no heu ves  
no arrip a creure-ho.  
Parlar-ne ja feia olor,  
qui té cupa ja pateix  
i no sebre quina hora és  
a un poble tan senyor.

Quan en Borràs me va dir:  
vaig damunt es campanar,  
ell avui l'arreglarà!  
i llavó el farà partir,  
perquè és un mestre fi  
qui com ell ja no n'hi ha,  
per aquí on sol passar  
sempre deixa bon camí.

De dins S'Arracó de vall  
i des puig d'en Ferineta  
ja senten sa campaneta  
quan li toquen es batai,  
Son Castell i Sa Cometa  
en Molines i na Pelleta  
qui no se baraien mai.

Gràcies a s'autoritat,  
qui governa avui en dia  
una cosa que hi havia  
aqueix pic l'han conservat,  
es poble hua ha demanat  
perquè ja s'ho mereixia  
donant qui menos poria  
així tot ses arreglat.

G. BARCELO

volant de votre voiture entre vos mains. Bonne route et bon retour.

Votre secrétaire profite de vous dire qu'elle sera absente tout le mois de septembre, mais vous pouvez toujours envoyer vos chèques ou écrire ils seront toujours reçus avec plaisir. Amicalement votre secrétaire.

Mme. A. R. PERRIGAULT RIPOLL

**PARIS-BALEARES**

ORGANO  
DE  
LES  
CADETS  
DE  
MAJORQUE



# Ce mois aux Baléares

\* Certains espagnols s'étonnent encore que la France, quand ce n'est pas l'Irlande, le Portugal ou même le Maroc, capturent leurs navires de pêche; qui ne sont rendus que moyennant de lourdes amendes. Ils ignorent bien sûr, que leurs bateaux sont accusés soit de pêcher avec des filets à mailles trop fines, interdits par la législation internationale; à cause qu'ils pêchent les poissons avant leur reproduction, ce qui risque de faire disparaître les espèces; ou bien de se servir de dynamite, ce qui est formellement interdit pour les mêmes motifs.

\* Les tarifs d'aviation ont été augmentés en régime intérieur de presque 18 pour cent le 10 juillet; ce qui ajouté aux hausses précédentes a fait du 90 pour cent en moins d'un an.

Le kérosène coûte cher bien sûr, mais pourquoi ne pas avoir augmenté aussi les vols internationaux?

\* Le Conseil des Collèges Pharmaceutiques fit savoir à la mi juillet, que l'Espagne le pays où la consommation de la drogue est la plus élevée; et que les cambriolages dont sont victimes les pharmacies peuvent s'il était nécessaire l'importance de la consommation atteinte par la drogue dans le pays.

\* Le touriste est plumé un peu partout, par où il passe. Même quand il change ses devises, on lui prend ce qu'on peut; à preuve tous ces bureaux de change qui fleurissent un peu partout. La Banque d'Espagne a rappelé en juillet que les entreprises touristiques ont le droit d'encaisser leurs services en monnaie étrangère, mais ne sont autorisées pour autant à faire le change.

\* Le touriste aisé vient de moins en moins dans notre Ile. Non seulement certains des hôtels qui lui étaient réservés, sont fermés, —tel le

Méditerranée en plein Paseo Marítimo— mais ceux qui restent ouverts ne font pas leurs frais. A la mi juillet l'hôtel Son Vida avait 90 clients sur les 330 places dont il dispose; le Victoria 76 clients sur les 300 places offertes; l'hôtel de Mar 100 touristes sur les 272 qu'il peut recevoir; le Palace Atenea 300 sur 700, etc.

Seul le Formentor était au complet, probablement à cause du paysage environnant pas encore dégradé. Car la pollution et la destruction du paysage pour mieux urbaniser, est pour beaucoup dans la fuite du touriste aisé. Cela et les coups de fusil qu'il reçoit quand il se présente. La plupart de temps, ce sont ceux qui se partagent les oeufs d'or, qui tuent la poule.

\* Nous avons annoncé en son temps le cambriolage du Monastère de Lluc. Les voleurs emportèrent outre un important butin, la couronne de la Vierge et de l'enfant. Un morceau de celles-ci, fût trouvé dans la mer il y a déjà dix huit mois; et déposé au musée de la Communauté.

Or, à présent, un orfèvre majorquin qui veut rester dans l'anonymat, s'est offert à restaurer la couronne, tout en la remettant comme elle était le 10 août 1884, l'orsque elle fût offerte à la Sainte au nom de tout le peuple majorquin.

\* Il y a à Majorque selon les meilleurs calculs plus de sept millions d'amandiers. Ce n'est pas étonnant que Majorque fût la reine des amandes. Mais voilà, les jeunes ont abandonné les champs pour le tourisme, et non seulement les amandiers ont vieilli; mais le 72 pour cent sont en piteux état de conservation. Les américains avec des amandes de moindre qualité, sont les rois en ce moment. Pendant ce temps, nombreux sont les majorquins qui laissent pourrir leurs amandes sur l'arbre; et pourtant celles-ci se vendent à un prix très rémunérateur.

Les jeunes ne veulent plus se courber.

\* L'année prochaine il y aura probablement une ligne maritime Port Vendres-Palma, qui sera très appréciée par nos amis français; qui voyagent avec leur voiture. Il y aura aussi —bien que le secret soit bien gardé— une liaison Palma-Ibiza avec un "hydrofoil" qui est presque terminé aux Chantiers Navals du Levant, et qui volera à un mètre au dessus des flots, couvrant la distance en une heure, au lieu des huit, nécessaires au navire actuel très démodé.

\* Les espagnols résidant aux Baléares n'ont à leur disposition pour leurs déplacements sur le continent espagnol; que les navires et les avions. Des îles, on ne peut pas sortir en train, autobus, et encore moins, avec sa voiture personnelle. Pendant de longues années, ils ont demandé en vain, une réduction des tarifs. Depuis quelques mois, ils bénéficient d'une réduction de 10 pour cent sur les avions et les navires. Mais comme ils exigent le 33 pour cent ils sont loin du compte.

Madrid n'a jamais voulu céder, alors que les habitants des Canaries, disposent depuis longtemps d'une réduction de 50 pour cent sur les mêmes tarifs. Il est vrai que Madrid a peur de perdre ses Canaries, menacées par l'expansion du Maroc; il est vrai aussi, que de nombreux madrilènes ignorent même où se trouvent les Baléares. Le centralisme en est arrivé à ignorer, jusqu'où, va sa périphérie.

\* Le port de Palma s'agrandit. Les travaux commencés l'an dernier, ne seront terminés qu'en 1982. La réforme coûtera en tout 210 millions de pesetas, et permettra de faire face à une importante augmentation du trafic.

\* Baléares est la province d'Espagne où il se vend d'avantage de timbres poste, proportionnellement au nombre d'habitants. Près de 75 millions de lettres furent postées à Palma au cours de l'année dernière, et 7.505.000 au départ de Minorque. Seules Madrid et Barcelone sont devant.

\* Il paraît que 40 pour cent des fleuves et rivières espagnoles sont contaminées, à tel point que les poissons morts flottent sur l'eau. Les responsables ce sont les usines qui y versent leurs eaux sales, et parfois aussi des produits toxiques.

Des mesures draconiennes et urgentes s'imposent.

\* Un oeuf de dix centimètres de long fût pondu par une poule dans une ferme près d'Algaida. A l'intérieur il y avait un autre oeuf normal.

## El Botón Verde de Philips



Ultimo avance técnico de la televisión color



VENDEMOS Y REPARAMOS T. V. PHILIPS

CA'N PALMER

Gral. Franco, 63 - Teléfono 67 10 55 - ANDRAITX (Balears)

PHILIPS





# Toponymie et Onomastique Arabo-Berbère et Préromaine en Espagne et Afrique du Nord

COMMANDANT (ER) ROLAND LEGROS

L'analyse des toponymes précédés de la syllabe "TAM" doit être faite avec une grande précaution dans les régions qui nous intéressent, en raison de leurs diverses origines. Ils apparaissent dans certains cas, avec une toute autre étymologie que celle généralement admise, comme dans l'exemple "Tamocht" (Chatte) en berbère. La racine de ce mot est répétée 8 fois à Majorque, orthographiée différemment, mais avec la même prononciation, pour les lieux dits (Son Moix). Ce mot apparaît une seule fois à Minorque sous la forme (Na) Moix, dans le district de Mahón.

Dans mon étude Arabo-Berbère sur Ibiza (Paris-Baleares Octobre-Novembre 1977) j'ai longuement insisté sur l'origine du nom d'un village (Caria Al) Mixafia, tombé en désuétude, et qui faisait partie des "Alquerías" de Benizamid. J'ai proposé la traduction: Trou du chat. "Afia" correspond à une variante de la prononciation du mot basque "Abia" (Cavité). "Mox" et "Mix" sont connus dans cette dernière langue, pour désigner le chat. En castillan, le chat-huant se dit "Mochuelo". Au Maroc, le douar (Id ou) Moche est signalé dans la tribu des (Ida ou) Issaren de la région de Mogador; il représente un surnom se rapportant au même thème. (Id Ou) ainsi que (Aït Ou) ont en berbère la même signification, c'est à dire: Gens originaires du lieu dit... Tous les dialectes depuis le "Tifinar" des Touaregs, jusqu'au "Tachelheit" de la région d'Agadir, connaissent le chat avec la même étymologie, c'est à dire "Amouch" (Chat) et "Tamoucht" (Chatte). Sous l'influence de l'arabe dialectal marocain, la forme féminine est devenue "Mocha". En conséquence bien des mots berbérisés ainsi: T... T, et ayant au masculin le préfixe "Am", n'ont aucune parenté avec les toponymes "Tama" et "Tama-N" étudiés par ailleurs avec une toute autre signification. Je citerai le douar "Amezri" dans le Grand-Atlas, qui apparaît dans la même région sous la forme diminutive ou féminine "Tamezrit", et dont l'étymologie est incertaine.

Dans la tribu "Tifnout" de la région de Marrakech, "Tamensift" est le nom d'un azib pouvant se décomposer ainsi: "Tama-N-Asif" (A coté de la rivière) en berbère.

Aux Canaries, dans l'île de Palma, "Tamanca" est aussi bien le nom d'une montagne, qu'un patronyme. Les consonnes finales "Anca" ont la même signification basque que "Acha" ou "Aka" (Rocher). A Goméra, la source dite

"Tamadanche" est un nom pouvant se décomposer ainsi: Tama-d-ache donnant aussi le sens de: Près de rocher. L'origine très controversée du nom de la petite ville d'Inca au centre de Majorque, semble très intéressante à discuter avec le sens de dénivèlement. Le très vieux toponyme d'Ibiza, (Caria Béni) Moanxa, était situé dans le même district que "Mixafia". Il peut être qualifié d'arabo-basque sous la forme "Bou-Axa". La chute de la consonne nasale (N) est très fréquente dans les dialectes objets de cette étude. Au Maroc, la berbérification de ce très vieux mot de la préhistoire, se retrouve en tribu des Oulad Ryab de la région de Fez, dans le nom du douar "Tachte". Dans la région de Marrakech, chez les Ida Oultana le village (Ait) Tacht est également connu.

Tamarasche est le nom d'une colline de Ténérife ainsi que de Gomera. Berthelot a proposé "Tamarach" (Dattier) en berbère. Il cite au Maroc les Béni Tamarah, tribu récoltant beaucoup de dattes. Je donnerais une toute autre signification, en décomposant ainsi ce toponyme: "Tama" près de en berbère "Ar" de même signification que "Al" (Lieu de...) et "Aseche" de forme gouanche, correspondante de "Acha" (Rocher en langue basque).

"Tamargada" est cité 2 fois à Gomera, et "Argada" est aussi le nom d'une plage de cette île. Au Maroc, de nombreux villages du Deren, portent le nom de "Arg" signifiant large vallée en terrain dur, et encombré de galets. Ce toponyme peut être considéré comme berbéro-basque, le suffixe "Ada" exprime la quantité dans cette dernière langue. En berbère, "Irg" et "Ourg" apparaissent parfois comme préfixes de même signification que "Arg". Wölfel en cite une soixantaine de cette forme. Chacun de ces mots doit avoir une analyse particulière. En effet certains d'entre eux, portent le préfixe berbère AL=AR (Lieu de...) suivis de mots dont la première consonne "G" n'ont aucun rapport avec "ARG". Il est aussi possible de trouver de faux amis parmi des mots dont la racine est "ARGI" (Lumière) en langue basque.

Une autre forme curieuse apparaît dans l'exemple "Argany" (Nom de famille catalane) d'origine obscure selon F. de B. Moll. Au Maroc le toponyme "Argana" semble provenir du nom de l'arbre "Argane", connu seulement dans l'Anti Atlas, et dont les baies produisent une huile très appréciée par

les habitants. Aucun rapport ne semble exister avec les mots basques tels que "Arga; Argal. et Argain" signifiant: Cime pierreuse. Deux localités dites "Argane" sont connues à Lanzarote. Leur exacte étymologie pourrait sans doute se vérifier sur les lieux. Dans son livre sur les noms de famille basques Narbarte, mentionne "Argan" (Bide) chemin du sommet pierreuse. "Argaña" a la même signification que "Arga". Il décompose ainsi le nom "Arganza"; Arri-Gan-zoua (Le mirador de la cime pierreuse). Je citerai plus tard d'autres toponymes du Maroc, dont la racine "ARG" apparaît avec ses divers préfixes ou suffixes très intéressants.

"Tames", est le nom d'une chaumière située à Ténérife, classé par Wölfel dans la liste des toponymes d'origine obscure. Sans plus de certitude je propose de décomposer ainsi ce mot: "Tam" (Près de...) "Eche" (Lieu supérieur de niveau, chez les Gouanches. Il se retrouve dans la langue basque avec le sens de maison, dans les différents dialectes selon les formes suivantes: ETXE-ESE-IZA-IKA-ITXA-CHA et JA. Il semble que le lieu dit "Tamadouch" de Goméra, puisse être interprété comme "Tames" de même que "Tamadanche" ci dessus mentionné.

Un village dit "Tamest" se trouve sur les cours supérieur de l'oued Saour qui prend sa source dans la région montagneuse de Tidikelt (Ouest du Hoggar).

Au Maroc, "Tamesna" est un village, et aussi le nom ancien de la plaine qui s'étend entre le Bouregreg et le Moubria selon Laoust. Ce Philologue cite en outre

(Bab) Tamesna à Rabat, porte, aujourd'hui démolie. C'est aussi le nom d'une petite ville en ruines, du Mzab au sud des Zaïr de même que celui d'une plaine qui s'étend au nord du Niger. Le mot est encore vivant à Ghadames avec le sens de plaine désertique. Quoique tombé en désuétude il est curieux de trouver dans la dernière syllabe de ce toponyme, le suffixe "NA", distributif dans la langue basque. Les lieux dits du type "Ames", suivis de suffixes d'origines diverses, sont nombreux au Maroc. Je citerai l'un d'eux "Ameskar" village de la tribu des Imerhrane (Région de Marrakech) dont la syllabe finale "Kara" est un diminutif de la langue basque. Les dialectes de la Région d'Agadir, connaissent "Ameskour" avec le sens de pieraille ou de gravier que l'on trouve sur les terrains plats.

## AMOR

por JOSE REINES REUS

Te siento en mí como un llanto  
o como una dulce cantinela  
de ángel que perdió su manto  
por entre altas nubes de canela.

Te siento en mí como una elegía  
o como alba de lirio silvestre  
no dada al pasante todavía  
en la esquina de la paz campestre.

Te siento en mí como un todo  
porque en mí estás, que soy lodo,  
tú, que eres luz  
de mi existir en cruz!

## LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE - Téléph. 21 00 66

- Séjour en Hôtel-Club: formule confortable d'Air-Vacances, à PORTO CRISTO - PALMA NOVA - l'ARENAL et MAGALUF...  
Départ de DEAUVILLE ou du HAVRE, tous les Dimanches du
- 23 Mars au 27 Avril et tous les Lundis du 5 Mai au 29 Septembre.
- 1 semaine PORTO CRISTO. . . . . F. 1.050,-  
tous frais compris, animation boisson sur table,  
assurances annulation et Europe Assistance.
- 1 semaine PUERTO DE POLLENSA. . . . . F. 1.030,-
- 1 semaine CIUDAD JARDIN. . . . . F. 850,-

3ème semaine gratuite pour les départs du 30 Mars au 26 Mai inclus.

N.B.- Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à nos bureaux. Conditions spéciales aux Cadets de Majorque du Havre et de la région immédiate, sur présentation de leur carte d'adhérent à jour de cotisation 1980.



## PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

### "LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 20, Avenue Foch  
66 400 CERET

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
Miguel Ferrer Sureda

Président Honoraire:  
Raphael Ferrer Alemany  
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Gabriel Simó Alemany  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO. Mallorca.  
Tel. 67 25 03

Vice-Président: Juan Juan Porsell,  
Capitán Vila, 6-4.º-A. Palma de  
Mallorca. Tel. 27 22 96.

Vice-Président pour la France: Michel  
F. Gaudin, 3, rue de Damrémont  
44100 NANTES  
Tel. (40) 73 36 97.

Secrétaire Générale: Mme. Antoinette  
R. Perrigault "Villa du Canigou",  
20, avenue Foch 66400 CERET  
Tel. (68) 87 08 49

Secrétaire Général Adjoint: Henri  
Retout 15, rue des Ormeaux,  
76600 LE HAVRE.  
Tel. (35) 41 20 32

Trésorier, et Délégué Général pour les  
Balears: Antonio Simó Alemany,  
Plaza Navegación, 19. Palma de  
Mallorca-13. Tel. 28 10 48

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CA-  
DETS de MAJORQUE" au titre de:  
Membre adhérent . . . 50 Frs.  
Membre donateur . . . 70 Frs.  
Membre bienfaiteur . . . 100 Frs.  
Membre mécène (à partir de) 150 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES".<sup>1</sup>

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

<sup>1</sup> Biffer la mention inutile.

Nota. - Tous les règlements, adhésions,  
publicité sont à effectuer au nom des  
"Cadets de Majorque", C.C.P. Paris  
1801-00-S.

IMPRESA POLITECNICA  
Troncoso, 3  
Palma de Mallorca-Baleares-España

Depósito Legal: P.M. 955-1965

### PETITES ANNONCES

**A LOUER A SOLLER - ILES BA-  
LEARES - ESPAGNE:** Maison - mue-  
blee entree - salon salle a manger - cui-  
sine - salle douches - salle de bains - 3  
chambres - Petite Cour de Mai - a -  
Septembre. Prix de 900 à 1.500 Frs.  
Sr. D. Guillermo Vaquer.  
Calle Moragues, 2 - SOLLER.

Por no poder atender  
traspaso en Paguera  
Local ultramarinos y carnicería  
con o sin maquinaria.

Informes: G. Simó  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO

Vos vacances a Majorque  
au bord de la mer  
ambiance détendue



#### HOTEL PINOMAR

Cala Moreya (Porto Cristo)

Tel.: (971) 57 08 19

Prix speciaux en  
Mai - Juin - Septembre  
et Octobre

### A VENDRE A SAN TELMO

SA PUNTA BLANCA. Terrains à  
bâtir depuis 450 mètres à 1.100 mé-  
tres.

Plan partiel définitivement approu-  
vé par la Comision Provincial d'Ur-  
banisme.

Ecrire: M. Pierre Pieras  
109, Les Condamines III  
84300 CAVAILLON

Sur place: G. Simó  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO

**A VENDRE  
EN BLOC OU  
PAR APPARTEMENTS,**

maison d'angle 240 m.<sup>2</sup>  
à Palma de Majorque  
(Près Plaza de Toros).

Possibilité création  
immeuble "rez  
de chaussée plus quatre étages".  
Renseignements:

Mr. François Castaner  
20 rue de Belfort. 70100 Gray  
Tel. (84) 65 23 34.

## COMPANIA TRASMEDITERRANEA

### Itinerarios

Del 1 de octubre al 31 de diciembre de 1980

PALMA/BARCELONA:	Martes a sábado Domingo	a 12 horas a 24 horas
BARCELONA/PALMA:	Diario, excepto domingo	a 24 horas
PALMA/VALENCIA:	Martes a sábado Miércoles y domingo Sábado	a 11 horas a 18 horas a 23 horas
VALENCIA/PALMA:	Martes a sábado Lunes, jueves y domingo	a 23 horas a 11 horas
PALMA/ALICANTE:	Martes y viernes Domingo	a 9 horas a 22 horas
ALICANTE/PALMA:	Lunes Martes y viernes	a 11 horas a 24 horas
PALMA/IBIZA:	Martes y viernes Miércoles y domingo	a 9 horas a 18 horas
IBIZA/PALMA:	Miércoles y sábado Lunes y jueves	a 9 horas a 19 horas
PALMA/CIUDELA:	Viernes	a 23 horas
CIUDELA/PALMA:	Miércoles	a 23 horas
PALMA/CABRERA:	Viernes	a 9 horas
CABRERA/PALMA:	Viernes	a 15 horas
ALCUDIA/CIUDELA:	Lunes, martes, miércoles y domingo	a 10 horas
CIUDELA/ALCUDIA:	Lunes, martes, sábado y domingo	a 16 horas
BARCELONA/MAHON:	Martes, jueves y sábado	a 24 horas
MAHON/BARCELONA:	Miércoles y viernes Domingo	a 12 horas a 23 horas

### BAR - RESTAURANTE

# ES CANYIS

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA



Cerrado los lunes por descanso del personal

TELEFONO 63 14 06  
PUERTO DE SOLLER